

NECCHI Mod. 559

Super naaimachine met vrije arm en zigzag-automaat
Machine à coudre à bras libre et zigzag automatique



Handleiding / *Mode d'emploi*



Belangrijke veiligheidsvoorschriften Mesures de sécurité importantes

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Deze handleiding bewaren! / Garder ce manuel d'instructions!



Voor gebruik zorgvuldig doorlezen!

À lire attentivement avant l'usage de la machine

- Controleer het voltage. Het voltage op het merkplaatje (achterop de machine), moet met uw netspanning overeenkomen.
- Laat uw naaimachine nooit ingeschakeld, zonder toezicht achter.
- Altijd aan de stekker zelf trekken om deze uit het stopcontact te verwijderen en nooit aan de kabel.
- De maximaal toelaatbare sterkte van de naailamp is 15 W.
- Voor de hiervolgende werkzaamheden altijd eerst de stekker uit het stopcontact verwijderen: verwisselen van de naald, de persvoet, het spoelklosje en de lamp – bij werk- en naaionderbreking, wanneer de machine onbeheerd achterblijft – bij schoonmaak- en onderhoudswerkzaamheden.
- Nooit het gebruik van dit apparaat aan kinderen toevertrouwen of ze ermee laten spelen. Ook het verpakkingsmateriaal kan gevaarlijk zijn.
- Uw apparaat niet gebruiken als de kabel beschadigd is. Laat u de kabel alleen door vakmensen verwisselen.
- De naaimachine nooit in water onderdompelen.
- Niets op het pedaal leggen. Het apparaat kan hierdoor gestart worden en de motor kan daardoor beschadigd worden.

Vérifiez la tension. La tension indiquée sur la plaque des données techniques (sur le derrière de la machine) doit correspondre à la tension de votre réseau.

- *Ne laissez jamais votre machine à coudre de ménage sans surveillance.*
- *Pour déconnecter, ne tirez jamais le cordon. Prendre la fiche dans la main et non le cordon.*
- *N'utilisez que des lampes 15 W maximum.*
- *Débranchez la fiche de la prise de courant lors des opérations suivantes: remplacement de l'aiguille, du pied de biche, de la canette et de l'ampoule – dans les moments de pause, quand votre machine à coudre de ménage reste sans surveillance – nettoyage ou entretien de la machine.*
- *Ne permettez pas que l'on joue avec. Une attention particulière est de mise lorsque cette machine à coudre est utilisée en présence d'enfants.*
- *Faites attention aussi aux matériaux d'emballage: danger pour les enfants!*
- *N'utilisez pas votre machine lorsque le cordon ou la fiche son abîmés. Laissez-les substituer par des gens spécialisés.*
- *Ne trempez jamais votre machine dans l'eau.*
- *N'appuyez rien sur la pédale: la machine peut être activée et le moteur endommagé.*

Attentie! / Attention!

- Tijdens het gebruik moeten de luchtopeningen vrijblijven. Stof- en draadresten verwijderen. Nooit voorwerpen in de openingen aanbrengen.
- Alleen de accessoires die bij de machine horen of die in deze handleiding genoemd worden gebruiken. De naalden en lampjes worden in gespecialiseerde winkels verkocht.
- Geen kromme of stompe naalden gebruiken.
- Tijdens het naaien niet aan de stof trekken. De naald kan hierdoor breken.
- Bij oliën alleen speciale naaimachineolie gebruiken.
- Nooit uw vingers in nabijheid van bewegende delen van de naaimachine brengen en vooral niet in de nabijheid van de naald.
- Altijd een passende persvoet gebruiken. Een niet passende persvoet kan naaldbreuk veroorzaken.
- Na beëindiging van de naaiwerkzaamheden de naald altijd in de hoogste positie zetten.
- De naaimachine niet zelf repareren; de garantie komt hierdoor te vervallen. Ook na afloop van de garantie mag het apparaat alleen door vakkundigen gerepareerd worden.
- De naaimachine is alleen voor huisgebruik geschikt. Ieder ander gebruik laat de garantie vervallen.
- De pedaal Mod. "YDK-YC-190" moet uitsluitend voor de NECCHI 559 naaimachine gebruikt worden.

Pendant l'utilisation les prises de ventilation doivent rester libres: enlevez tout résidu textile ou poussière. Ne jamais introduire un objet dans l'une de ces ouvertures.

- *N'employez que les accessoires appartenant à la machine ou mentionnés dans ce manuel. Les aiguilles et les lampes s'achètent dans les magasins spécialisés.*
- *Pour huiler, employez seulement des huiles spécifiques pour machines à coudre.*
- *Gardez les doigts loin de toutes pièces mouvantes, tout particulièrement en proximité de l'aiguille.*
- *Utilisez toujours le pied de biche adéquat. Un faux pied pourrait casser l'aiguille.*
- *N'utilisez pas d'aiguilles courbées ou émoussées.*
- *Ne tirez ou poussez pas le tissu pendant la couture: l'aiguille pourrait se déformer.*
- *À la fin de chaque ouvrage, remontez l'aiguille à sa position la plus haute.*
- *Ne réparez pas la machine vous-même: dans ce cas-ci la garantie expire. Même après l'échéance de la garantie, la machine doit être réparée par des gens spécialisés.*
- *Cette machine à coudre a été construite pour l'utilisation domestique. Tout autre emploi laisse échoir toute garantie.*
- *La pédale Mod. "YDK-YC-190" doit être utilisée seulement pour la machine à coudre NECCHI 559.*

TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE MACHINE / DATES TECHNIQUES DE LA MACHINE

230V ~ 50Hz - 04A Totaal / Total 75W Motor / Moteur 60W Lamp / Lampe 15W TÜV-GS VDE CE

TECHNISCHE GEGEVENS VAN DE PEDDAAL / DATES TECHNIQUES DE LA PEDALE

230V ~ 50Hz - 90W max Isolatieklasse II / Classe d'isolation II

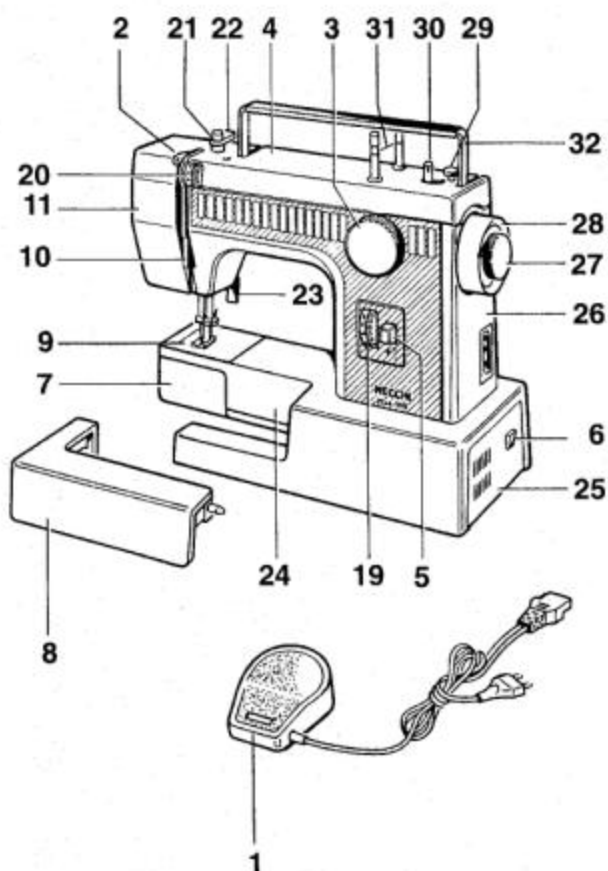
Inhoudsopgave • Table des matières

Veiligheidsvoorschriften / Mesures de sécurité	2
Beschrijving van de onderdelen van de machine / Désignation des pièces de la machine	4
Accessoires / Accessoires	5
Ingebruikname - Pedaal - Verlengtafel / Mise en marche - Pédale - Table de rallonge	6
Accessoiredoosje - Lamp / Boîte des accessoires - Lampe	7
Verwisselen van de naald - Keuze van de naald / Remplacement de l'aiguille - Choix de l'aiguille	8
Omhoog en omlaag zetten van de persvoet / Lever et baisser le pied de biche	8
Verwijderen en aanbrengen van de persvoet / Retirer et insérer le pied de biche	9
Verwijderen en aanbrengen van de persvoethouder - Vinger-protectie / Retirer et insérer le porte-pied - Protège-doigts	10
Instellen van de persvoetdruk / Réglage de la pression du pied de biche	11
Verwijderen van het spoelklosje uit de grijper / Retirer la canette hors du crochet	12
Inrijgen van het spoelklosje in het spoelhuis / Enfilage et mise en place de la canette dans son boîte	13
Opspoelen van het spoelklosje / Bobinage de la canette	14,15
Inrijgen van de bovendraad / Enfilage du fil supérieur	16,17
Ophalen van de onderdraad / Remonter le fil de la canette	18
Regelen van de draadspanning / Régler les tensions des fils	19
Regelen van de onderdraadspanning / Régler la tension du fil inférieur	19
Regelen van de bovendraadspanning / Régler la tension du fil supérieur	20
Controleren van de draadspanning / Vérifier les tensions des fils	21
Steeklengteregelaar / Molette longueur points	22
Stekenselectie / Sélecteur de points	22
Achterwaarts naaien / Couture arrière	23
Stopplaat / Plaque à réprimer	23
Stof-garen en naaldtabel / Tableau des tissus, fils et aiguilles	24
Programmakeuze / Choix du programme	25
Stekentabel / Tableau des points	26
Naaien in het algemeen / Coudre en général	27
Instellen van de steken / Sélectionner le point	28
Rechtsteek - Zigzagsteek / Point droit - Point zigzag	28
Blindzomen / Ourlet invisible	29
Poppensteek / Point cocotte	30
Elastieksteek / Point élastique	31
Superstretchsteek - Overlocksteek / Point super-stretch - Point overlock	32
Smocksteek - Driedubbele zigzagsteek / Point smock - Point zigzag stret	33
Driedubbele rechtsteek - Decoratieve steken / Point stretch droit - Points décoratifs	34
Knoopsgaten / Boutonnière	35,36
Aannaaien van knopen / Pose des boutons	37
Naaien van ritssluitingen / Pose de fermeture éclair	38
Rolzomen / Ourlets roulés	39
Stoppen / Stopper	40
Plooien - Borduren / Froncer - broder	41
Monogrammen - Applicaties - Kant / Monogrammes - Applications - Dentelles	42
Tweenaaldswerk / Coudre avec aiguille double	43
Naaien met vrije arm - Stofgeleider - Watteerlineaal / Coudre à bras libre - Guide-étouffe - Guide de ouatinage	44
Onderhoud van de machine: schoonmaken en oliën / Entretien de la machine: nettoyer et huiler	45,46,47,48
Instellen van de aandrijfriemspanning / Réglage de la tension de la courroie	48
Storingen, oorzaken en oplossingen / Dérangements, causes et remèdes	49,50

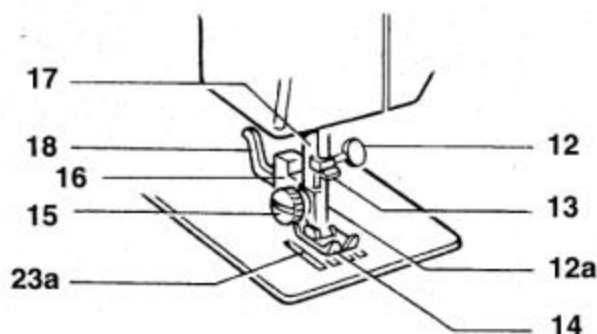
www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Beschrijving van de onderdelen van de machine

Désignation des pièces de la machine



1. Pedaal
2. Draadhevel
3. Stekenselektieknoop
4. Bovenkap
5. Achterwaartsknop
6. Naailampschakelaar
7. Grijperdeksel
8. Verlengtafel met accessoiredoosje
9. Naaldplaat
10. Draadgeleider
11. Voorkap
12. Naaldklamschroef
- 12 a. Naald
13. Draadgeleider
14. Persvoethouder
15. Persvoetbevestigingsschroef
16. Persvoethouder
17. Naaldhouder
18. Kleine persvoetvervanghevel
19. Steeklengteregeelaar
20. Bovendraadspanning
21. Draadgeleider
22. Bovendraadgeleider
23. Persvoethevel
24. Vrije arm
25. Motorkap
26. Aandrijfriemkap met stekkeraansluiting
27. Ontkoppelwiel
28. Handwiel
29. Spoelwinderstop
30. Spoelwinderas
31. Garenkolsen uittrekbaar
32. Handvat



1. Pédale
2. Tire-fil
3. Sélecteur points
4. Couvercle supérieur
5. Bouton de marche arrière
6. Interrupteur lampe
7. Couvercle d'accès au crochet
8. Table de rallonge avec boîte accessoires
9. Plaque-aiguille
10. Guide-fil
11. Couvercle frontal
12. Vis fixation aiguille
- 12 a. Aiguille
13. Guide-fil
14. Pied de biche
15. Vis fixation du porte-pied de biche
16. Porte-pied de biche
17. Porte aiguille
18. Petit levier de décrochage du pied de biche
19. Molette longueur points
20. Molette tension fil supérieur
21. Guide-fil
22. Guide-fil supérieur
23. Levier pied de biche
24. Bras libre
25. Couvercle du moteur
26. Couvercle courroie moteur avec prise cordon
27. Disque de débrayage
28. Volant
29. Arrêt du bobineur
30. Axe du bobineur
31. Porte-bobines (à extraire)
32. Poignée de transport

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Accessoires • Accessoires



1



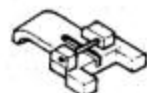
2



3



4



5



6



7



8



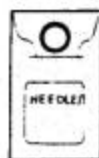
9



10



11



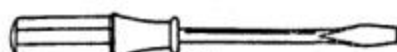
12



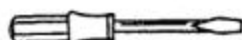
13



14



15



16

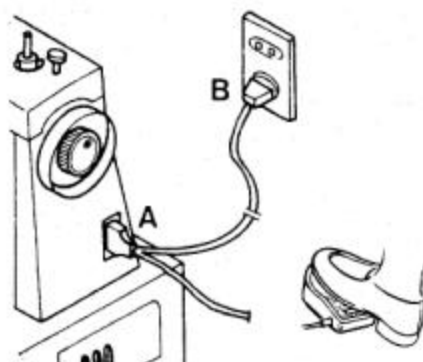
1. Zigzagvoet (op de machine gemonteerd)
2. Zoomvoet
3. Knoopsgatengeleider
4. Ritssluitingvoet
5. Knoopaanzetvoet
6. Stofgeleider
7. Watteerlineaal
8. Stopplaat
9. Spoelklos
10. Vingerprotectie (op de machine gemonteerd)
11. Vilt
12. Naalden
13. Olieflesje
14. Schroevendraaier groot
15. Schroevendraaier klein
16. Tommesje

1. Pied zigzag (monté sur la machine)
2. Pied ourlet
3. Guide-boutonnieres
4. Pied fermeture éclair
5. Pied pose-boutons
6. Guide-éttoffe
7. Guide de ouatinage
8. Plaque à repriser
9. Canette
10. Protège-doigt (monté sur la machine)
11. Feutre
12. Aiguilles
13. Burette d'huile
14. Tournevis grand
15. Tournevis petit
16. Découpeur

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Ingebruikname van de machine • *Mise de la machine en marche*

Kontroleer of de netspanning overeenkomt met het voltage van Uw machine (230V-50Hz). Doe de stekker van het pedaal in de kontaktdoos van de motor (A) en de stekker in het stopcontact (B).



*Vérifier que la tension du réseau est la même que celle de votre machine (230V - 50 Hz).
Branchez la prise du cordon pédale (A) dans la boîte contact du moteur et mettez la fiche dans la prise de courant (B).*

Pedaal • *Pédale*

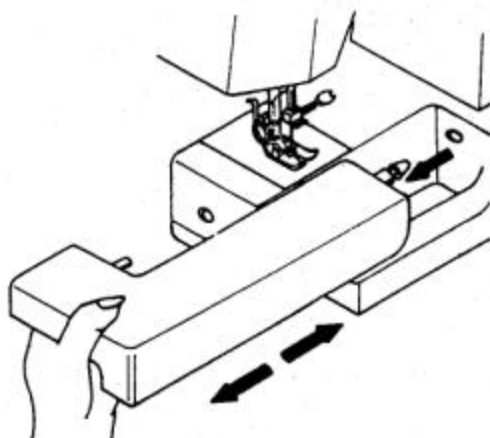
Door middel van het indrukken van het pedaal regelt U de naaisnelheid van Uw machine. Hoe dieper U het pedaal indrukt, des te sneller naait de machine. Oefent U eerst zonder naald.



*On peut contrôler la vitesse de couture avec la pédale. Plus on appuie fortement sur la pédale, plus la machine coud vite.
Exercez-vous sans avoir enfilé l'aiguille.*

Aanbrengen en verwijderen van de verlengtafel *Insérer et enlever la table de rallonge*

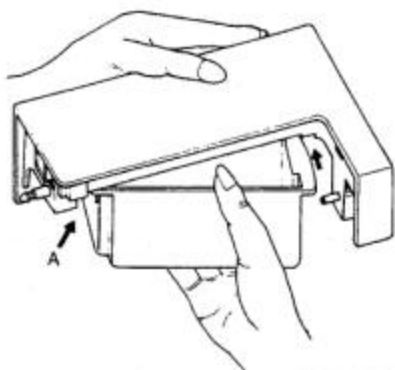
Om de verlengtafel aan te brengen drukt U deze zo diep mogelijk in de opening. Om met vrije arm te naaien trekt U de verlengtafel uit zoals afgebeeld.



Pour insérer la table de rallonge, poussez-la jusqu'au fond. Pour coudre avec le bras libre, tirez la table de rallonge, comme illustré.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Accessoiredoosje • Boîte des accessoires



Het accessoiredoosje is onder de verlengtafel ingebouwd.

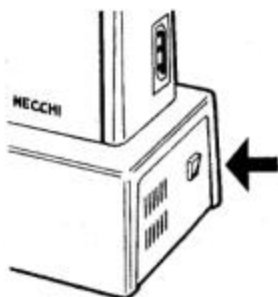
La boîte des accessoires se trouve sous la table de rallonge.

Naailamp • Lampe

ATTENTIE! De stekker uit het stopkontakt halen voor het verwisselen van de naailamp.

ATTENTION! Retirer la fiche de la prise de courant lors du remplacement de l'ampoule.

1

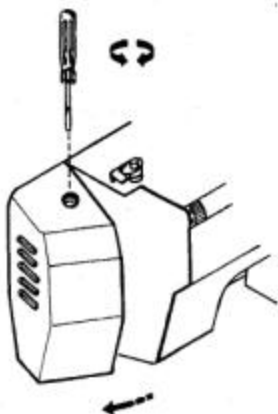


1. U kunt de naailamp in-en uitschakelen door middel van de schakelaar.

2. Om de voorkap te openen verwijdt U de schroef met behulp van de schroevendraaier, zoals afgebeeld.

3. Verwijder nu de defekte lamp en draai een nieuwe in.
De voorkap weer sluiten.

2

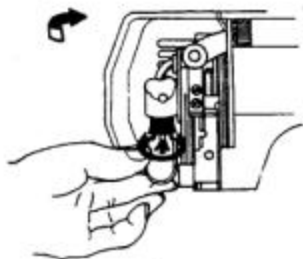


1. La lampe est allumée et éteinte grâce à l'interrupteur.

2. Pour ouvrir le couvercle frontal, dévissez la petite vis à l'aide du tournevis, comme illustré.

3. Dévissez la lampe défectueuse, revissez une nouvelle à fond.
Refermez le couvercle frontal.

3



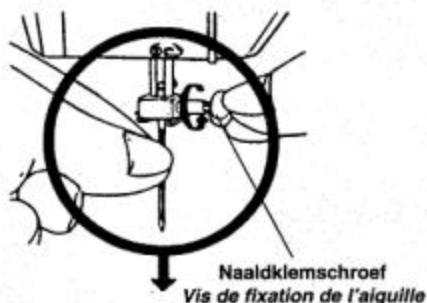
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Verwisselen van de naald Remplacement de l'aiguille

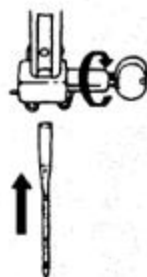
ATTENTIE! Voor deze operatie eerst de stekker uit het stopcontact halen.

ATTENTION! Avant cette opération retirez la fiche de la prise de courant.

1



2



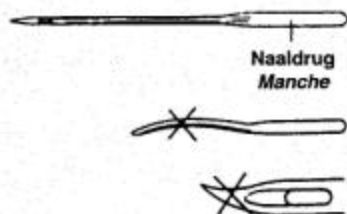
1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
Open de naaldklemmschroef en verwijder de naald.

2. Breng de nieuwe naald in, met de platte kant naar achteren en schuif deze zo ver mogelijk in de naaldklem. Draai de naaldklemmschroef weer vast.

1. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant.
Desserrez le serre-aiguille en tournant la vis de fixation.

2. Placez la nouvelle aiguille avec le côté plat vers l'arrière en la poussant vers le haut jusqu'à ce qu'elle bute.
Serrez fermement la vis.

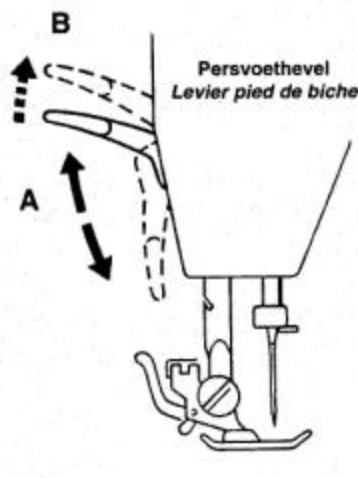
Keuze van de naald • Choix de l'aiguille



Het nummer met de dikte van de naald is op de naaldrug aangebracht. Hoe hoger het nummer des te sterker is de naald. Nooit een gebogen of stompe naald gebruiken.

Le numéro qui démontre l'épaisseur de l'aiguille est écrit sur le manche. Plus haut le numéro, plus épaisse sera l'aiguille. N'employez jamais une aiguille courbée ou émoussée.

Omhoog en omlaag zetten van de persvoet Lever et baisser le pied de biche



Door middel van het omhoog of omlaag zetten van de hevel kunt U de persvoet omhoog en omlaag zetten.

En levant ou baissant le levier pied de biche, on transmet le même mouvement au pied de biche.

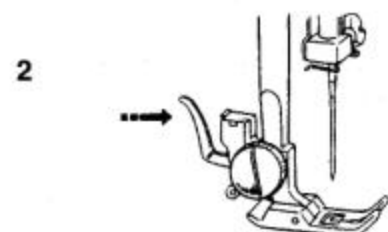
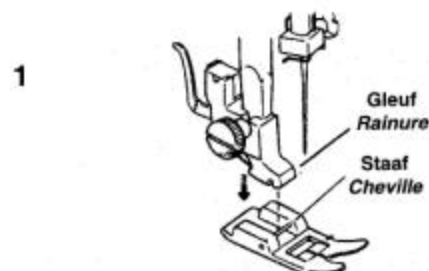
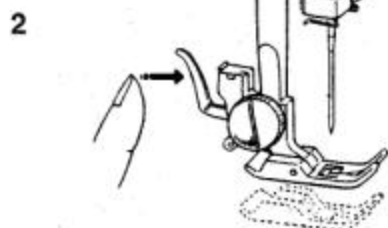
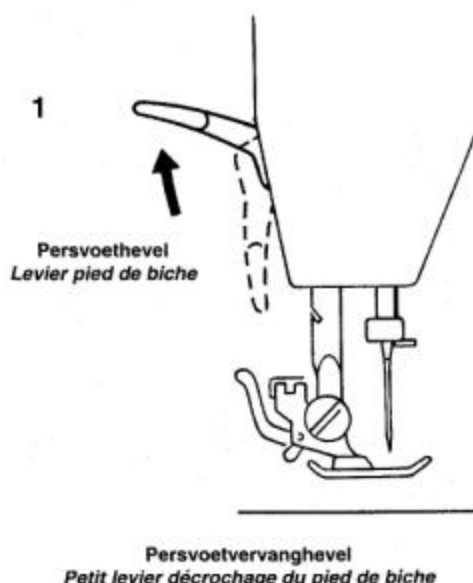
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Verwijderen en aanbrengen van de persvoet

Retirer et insérer le pied de biche

ATTENTIE! Voor deze operatie de stekker uit het stopkontakt halen.

ATTENTION! Avant cette opération retirez la fiche de la prise de courant.



Verwijderen van de persvoet

Retirer le pied de biche

1. Zet de naald in de hoogste positie door het handwiel naar U toe te draaien.
Zet de persvoet omhoog door het heffen van de persvoethevel.
2. Door het omhoog zetten van de persvoetbevestigingshevel achter de persvoethouder verwijdt U de persvoet.

1. En tournant le volant, remontez l'aiguille à sa position la plus haute.
Remontez le pied de biche en appuyant vers le haut le levier pied de biche.
2. En appuyant vers le haut sur le petit levier situé derrière le porte-pied de biche, on obtient la chute du pied de biche.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Aanbrengen van de persvoet

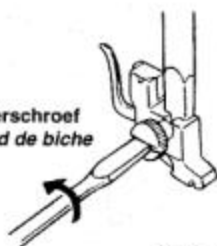
Insérer le pied de biche

1. Plaats de persvoet zó onder de persvoethouder dat het staafje van de persvoet in het gleufje van de persvoethouder valt.
2. Als U tegelijkertijd het kleine heveltje, achter de persvoethouder drukt, klemt het staafje zich automatisch in de gleuf.
Laat de persvoet zakken.

1. Placez le pied de biche de façon que la cheville du pied de biche soit en correspondance avec la rainure du porte-pied.
Baïsser le levier pied de biche.
2. Si vous pressez en même temps le petit levier situé derrière le porte-pied de biche, le pied s'emboîtera de lui-même.

Verwijderen en aanbrengen van de persvoethouder *Retirer et insérer le porte-pied de biche*

Persvoethouderschroef
Vis du porte-pied de biche



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

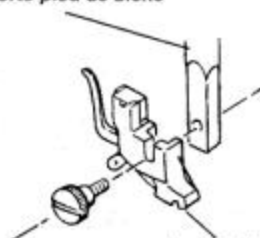
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

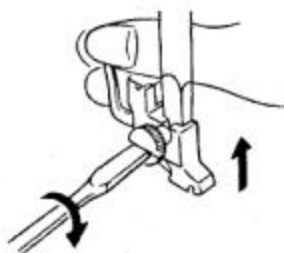
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Persvoethouderstaaf
Support porte-pied de biche



Persvoethouder
Porte-pied



De persvoethouder hoeft u niet te verwijderen tenzij U ruimte nodig hebt om de naaldplaat schoon te maken.

Le porte-pied de biche ne doit pas être retiré sauf dans le cas où l'on doit créer de la place pour nettoyer la plaque aiguille.

Verwijderen *Retirer*

Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien en hef de persvoethevel. Verwijder nu de persvoethouder van de persvoethouderstaaf door de persvoethouderschroef te openen met behulp van de schroevendraaier.

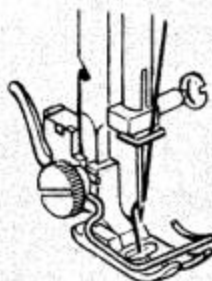
Remontez l'aiguille à sa plus haute position en tournant le volant et pressez le levier pied de biche vers le haut. Enlevez le pied du porte-pied et dévissez la vis du porte-pied avec le tournevis.

Aanzetten *Insérer*

Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien en hef de persvoethevel. Druk de persvoet - houder zo ver mogelijk op de persvoethouderstaaf en draai de persvoethouderschroef vast.

Remontez l'aiguille à sa plus haute position en tournant le volant et pressez le levier barre de pression vers le haut. Quand vous introduisez le porte-pied, pressez-le en même temps vers le haut et vissez avec le tournevis.

Vinger-protectie • Protège-doigts (accessoire nr. 10)

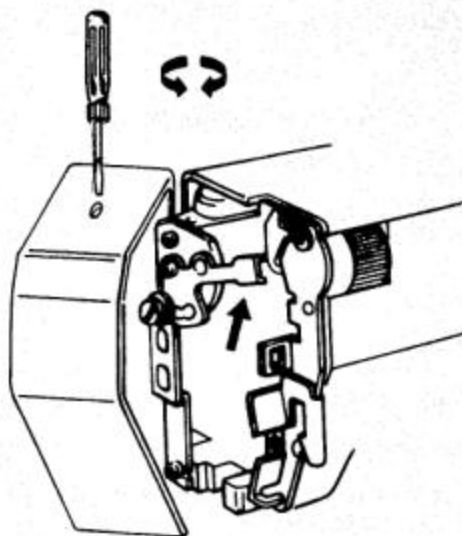


ATTENTIE! Dit accessoire beschermt U tegen het per ongeluk onder de naald brengen van Uw hand.

ATTENTION! Cet accessoire vous protège de passer par mégarde votre doigt sous l'aiguille.

Instellen van de persvoetdruk *Réglage de la pression du pied de biche*

1



1. De regelingshevel van de persvoetdruk bevindt zich onder de voorkap. (Om de voorkap te openen zie pag.7). Plaats de hevel in de gewenste positie.

2. Voor normale stoffen: positie 1 of 2.

3. Voor dikke/zware stoffen: positie 2 of 3.

Bij het stoppen of het borduren uit de vrije hand dient de persvoetdruk op 0 te staan.

Sluit de voorkap.

1. Le levier de réglage de la pression du pied de biche se trouve à l'intérieur du couvercle frontal. Pour ouvrir le couvercle frontal lisez à la page 7. Placez le levier à la position que vous desirez.

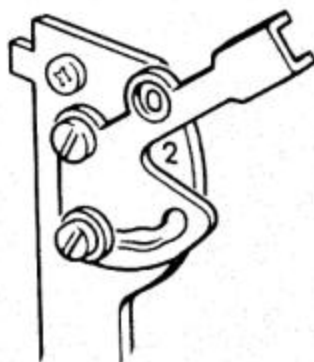
2. Pour des tissus ordinaires et fins: position 1 ou 2.

3. Pour des tissus épais: position 2 ou 3.

Pour reprendre ou broder à main libre il n'y a pas d'adaptation nécessaire pour la pression. Mettez à 0.

Fermez de nouveau le couvercle frontal.

2



3



Consulteer pag. 24 de stof-naald - en draadtabel voor meer informatie.

Consultez à la page 24 le Tableau des tissus, fils et aiguilles pour plus d'informations.

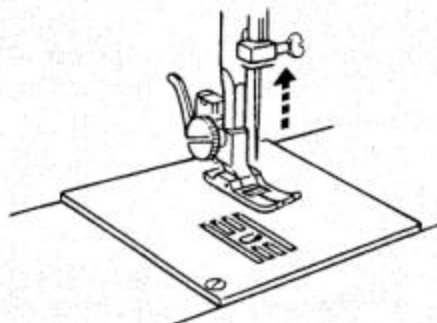
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Verwijderen van het spoelklosje uit de grijper *Retirer la canette hors du crochet*

ATTENTIE! Voor deze operatie de stekker uit het stopkontakt halen.

ATTENTION! Avant cette opération retirez la fiche de la prise de courant.

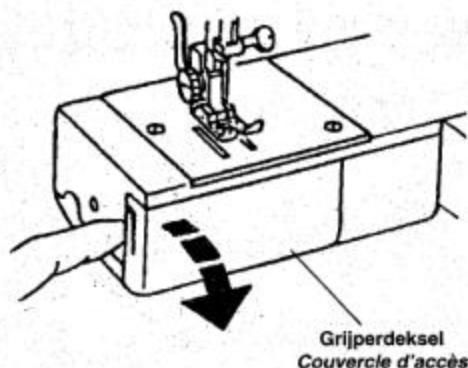
1



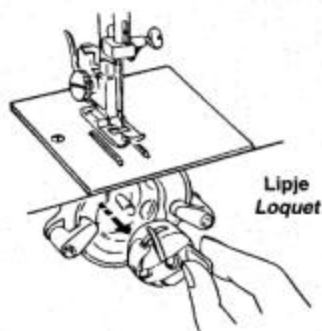
1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Open de grijperdeksel.
3. Til het lipje van het spoelhuis op.
U kunt nu het spoelhuis uit de grijperbaan verwijderen.

1. Remontez l'aiguille.
2. Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.
3. Soulevez le loquet de la boîte à canette.
Vous pouvez ainsi la retirer du crochet.

2



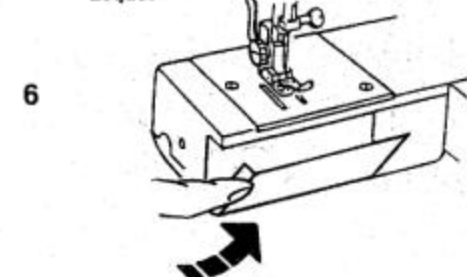
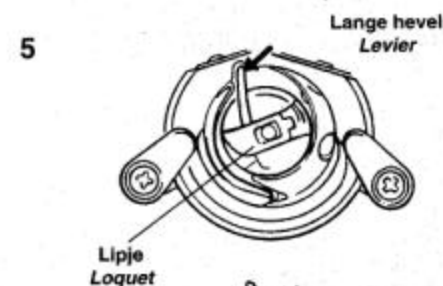
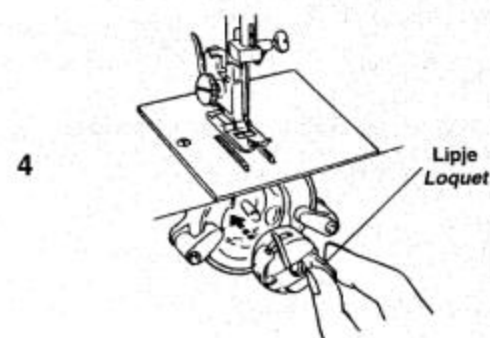
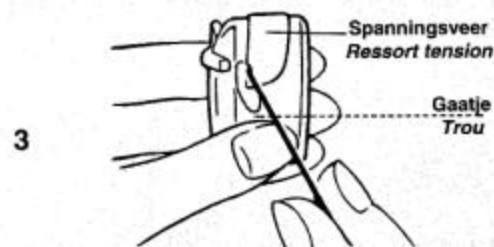
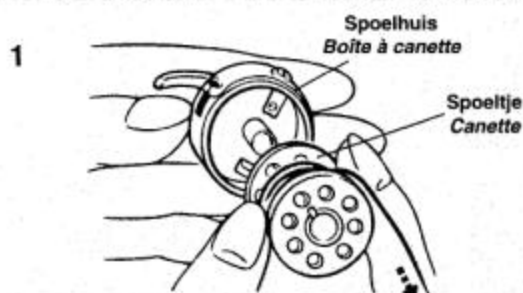
3



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Inrijgen en plaatsen van het spoelklosje in het spoelhuis

Enfilage et mise en place de la canette dans sa boîte



1. Trek 15 cm. van de draad uit het spoelklosje en plaats het dan in het spoelhuis zoals afgebeeld.
2. Trek de draad door de gleuf van het spoelhuis.
3. Trek de draad ongeveer 10 cm onder het bladveertje door.

Plaatsen van het spoelhuis in de gripper:

4. Zet de naald in de hoogste stand. Trek de draad naar voren, houdt het spoelhuis aan het lipje vast en breng het weer in de gripperbaan aan.
5. Druk het spoelklosje op het staafje van de gripperbaan.
6. Sluit het kapje.

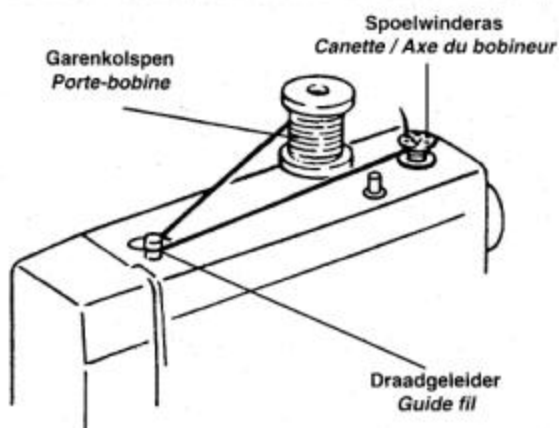
1. Tirez 15 cm de fil hors de la canette et placez-la dans la boîte à canette comme illustré.
2. Tirez le fil dans la fente de la boîte à canette.
3. Guidez le fil sous le ressort tension et tirez-le d'environ 10 cm.

Mise en place de boîte dans le crochet:

4. Remontez l'aiguille dans sa position la plus haute. Tirez le fil vers l'avant et insérez la boîte à canette en la tenant par le loquet.
5. Faites correspondre le trou avec la tige du crochet.
6. Fermez le couvercle d'accès au crochet.

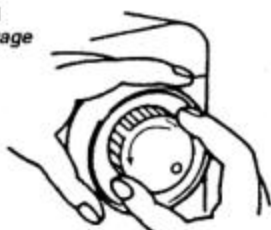
www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Opspoelen van het spoelklosje • *Bobinage de la canette*

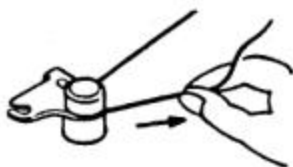


Ontkoppelwiel
Disque de débrayage

1



2



3



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Neem een garenklosje en zet het op de achterste garenkolsp die eerst uitgetrokken moet worden.

1. Houdt het handwiel met Uw linkerhand vast. Met Uw rechterhand draait U het ontkoppelwiel tegen de richting van de wijzers van de klok in.

Prenez une bobine et enfitez-la sur le porte-bobine postérieur après l'avoir extrait.

1. Tenez le volant de la main gauche. De la main droite tournez le disque de débrayage dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

ATTENTIE! Mocht het ontkoppelwiel geblokkeerd zijn, tikt U dan licht met een schroevendraaier tegen het wiel om het te sblokkeren.

ATTENTION! Si par hasard le bouton de débrayage devait se bloquer, battez-le avec le manche d'un tournevis afin de le débloquer.

2. Neem de draad van het klosje en trek deze rond de bovendraadgeleider.
3. Steek, van binnen naar buiten, de draad door een gaatje in het klosje en wikkel het met de hand een stukje op.

2. Amenez le fil de la bobine et tirez-le autour du guide-fil supérieur.

3. Enfitez le fil dans un des trous de la canette de l'intérieur vers l'extérieur.

4



4. Zet het spoeltje op de garencolspen met het draaduiteinde bovenop het spoeltje en druk de spoelwinderas naar rechts. Houdt het draadeinde vast en druk het voetpedaal in.

Zodra het spoeltje een stukje opgerold is kunt U het draadeinde loslaten. Als het spoeltje geheel opgerold is, stopt de as automatisch en kunt U het draaduiteinde afknippen.

5



5. Druk de spoelwinderas weer naar links en knip de draad af.
6. Draai het ontkoppelwiel vast door het in de richting van de klok te draaien.
7. Mocht bij het opspoelen de garenderdeling onregelmatig zijn kunt U de hoogte van de bovendraadgeleider regelen (B).
- Open de voorkap (pag. 7).
 - Open de schroef om de hoogte van de bovendraadgeleider te regelen (A).

6

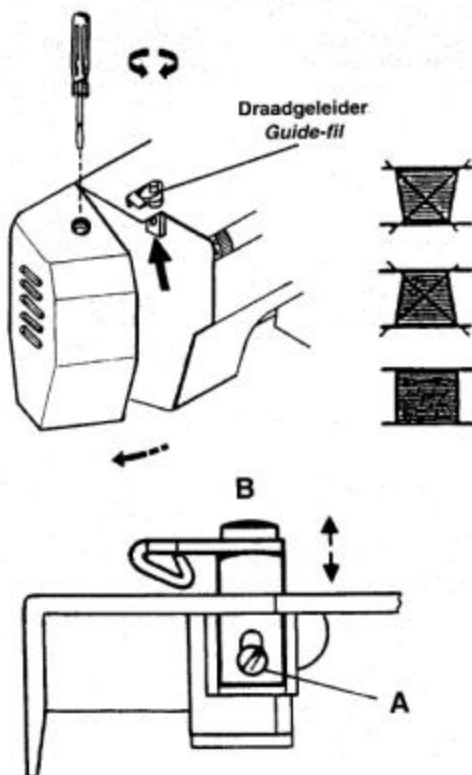


4. Posez la canette, les trous vers le haut, sur l'axe du bobineur et poussez le bobineur vers la droite. Tout en gardant l'extrémité du fil dans la main, appuyez sur la pédale.

Après quelques tours arrêtez la machine et coupez le fil près du trou de la canette. Terminez le remplissage. Lorsque la canette est pleine, elle s'arrête automatiquement.

5. Remettez le bobineur dans sa position originale en le poussant vers la gauche. Coupez le fil.
6. Tournez le disque de débrayage dans le sens des aiguilles d'une montre.
7. Si le bobinage de la canette résulte irrégulier, vous avez la possibilité de régler la hauteur du guide-fil supérieur (B).

7

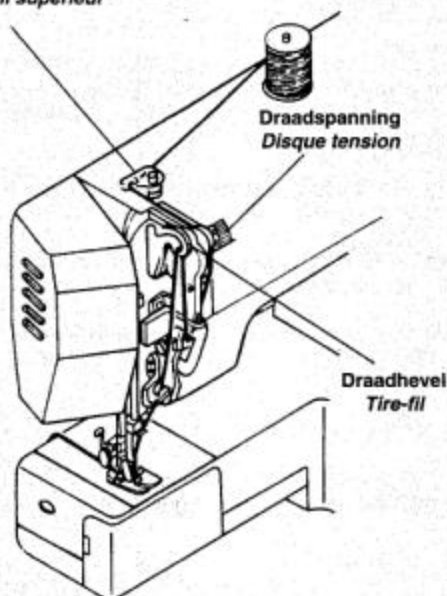


- Ouvrez le couvercle frontal (page 7).
- Dévissez la vis (A) afin d'obtenir un réglage adéquat.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Inrijgen van de bovendraad • *Enfilage du fil supérieur*

Bovendraadgeleider
Guide-fil supérieur



Lees de volgende passage opmerkzaam door!

De draadhevel in de hoogst mogelijke positie brengen door het handwiel naar U toe te draaien.

Zet een garenklosje op de garenkolspen zodat de draad van de achterkant van het klosje afrolt.

Lisez ce passage avec beaucoup d'attention!

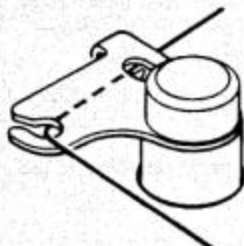
Montez le tire-fil en position haute en tournant le volant contre vous.

Placez la bobine sur la tige porte-bobine de façon à ce que le fil se déroule depuis l'arrière.

www.matri.nl

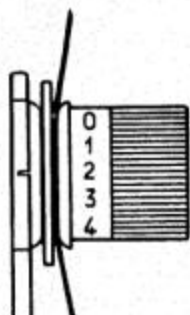
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

1



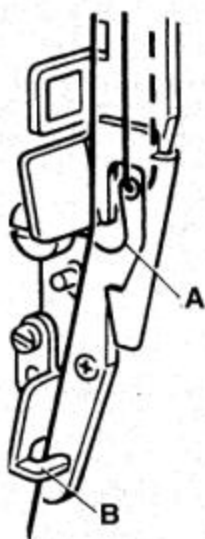
1. Twee handen gebruikend voert U de draad door de bovendraadgeleider.
2. Laat de draad door de schijfjes van de bovendraadgeleider lopen, zoals afgebeeld.

2



1. *En utilisant les deux mains, passez le fil dans le guide-fil supérieur.*
2. *En retenant la bobine, tirez le fil entre les disques de tension du fil supérieur, comme illustré.*

3



3. Breng de draad door de draadgeleider aan de voorkant en trek daarna de draad omhoog, het garenklosje vasthoudende. Door het omhoog trekken van de draad activeert U automatisch de interne spanningsveer (A).
4. Voer de draad van rechts naar links door de haak van de draadhevel.
5. De draad moet dan door de draadgeleider (B, afbeelding 3) gevoerd worden en tenslotte door de draadgeleider in de naaldhouder. Trekt U dan de draad ongeveer 15 cm. van voren naar achteren door de naald.

3. En retenant toujours la bobine, tirez le fil vers le bas dans le guide-fil antérieur puis remontez-le vers le haut. Ce qui va déclencher automatiquement vers le haut le ressort (A) à l'intérieur.

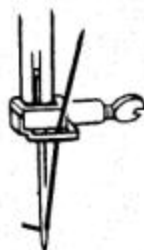
4. Tenez le fil fermement et amenez-le de droite à gauche jusque dans l'œillet du tire-fil.

5. Glissez le fil dans le guide-fil situé à l'intérieur (B, dessin 3) et ensuite à travers le guide-fil sur la barre-aiguille. Enfilez l'aiguille par le devant en tirant environ 15 cm de fil à travers le chas de l'aiguille.

4



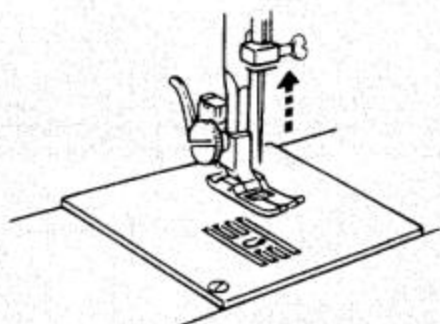
5



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Ophalen van de onderdraad • Remonter le fil de la canette

1

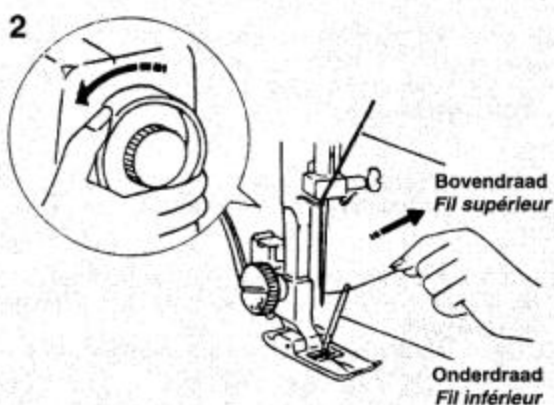


1. Hef de persvoet en houdt het draaduiteinde met uw linkerhand vast.
2. Zet de naald omlaag en dan weer omhoog door het handwiel naar U toe te draaien.

Controleer of de draadhevel in de hoogst mogelijke positie staat en trek nu zachtjes aan het uiteinde van de bovendraad, zodat de onderdraad naar bovenkomt en een lus vormt.

3. De twee draden, links van de persvoet, ca. 10 cm. naar achteren trekken.

2



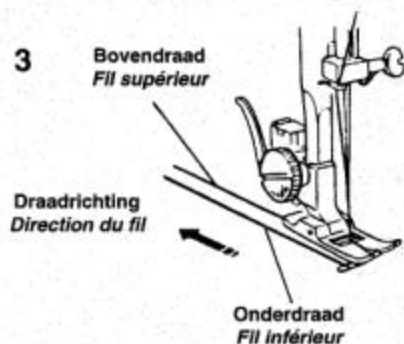
1. Levez le pied presse-étouffe en retenant légèrement le fil de la main gauche.

2. Faites descendre et remonter l'aiguille en tournant le volant lentement contre vous de la main droite.

Assurez-vous que le tire-fil soit en position haute. Tirez légèrement sur le fil de l'aiguille afin que le fil inférieur remonte et forme une boucle.

3. Passez les deux fils à gauche sous le pied et laissez-les dépasser de 10 cm.

3



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Regelen van de draadspanning • Régler les tensions des fils

De spanning van de boven - en onderdraad moet correct zijn om problemen tijdens het naaien te voorkomen.

La tension du fil supérieur et la tension du fil inférieur doivent être réglées correctement afin d'assurer une couture sans problèmes.

Instellen van de onderdraadspanning • Régler la tension du fil inférieur

1. Om te controleren of de spanning correct is laat u het spoelklosje hangen terwijl U het aan de draad vasthoudt. De spanning is correct als de draad met een lichte weerstand 2 of 3 cm. uit het spoeltje rolt.

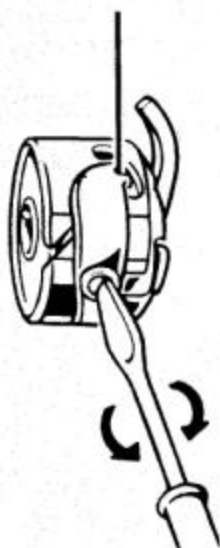
Mocht het nodig zijn de spanning bij te stellen draai dan aan de schroef met bijgeleverde schroevendraaier.

Minder spanning:

draai de schroef tegen de richting van de klok in.

Meer spanning:

draai de schroef in de richting van de klok.



1. Pour vérifier si la tension est correcte, suspendez la boîte à canette en tenant le fil perpendiculairement. Si la tension est correcte, le fil se déroulera lentement de 2 ou 3 cm.

S'il est nécessaire de modifier la tension, employez le petit tournevis à disposition dans la boîte accessoires.

Moins de tension:

tournez la vis en sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

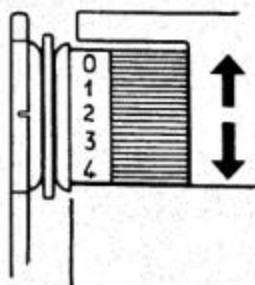
Plus de tension:

tournez la vis en sens horaire.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Regelen van de bovendraadspanning • *Régler la tension du fil supérieur*

1



1. De bovendraadspanning kan worden bijgesteld door het draaien van de draadspanningsregelaar. Draai het wielje totdat het juiste nummer bij de inkeping staat.

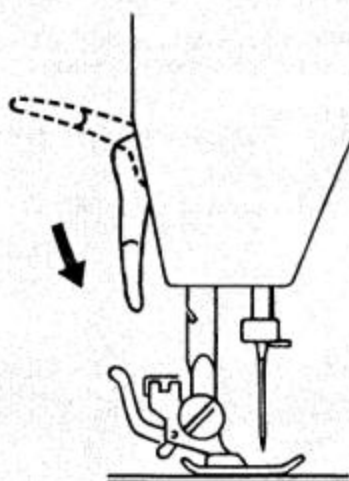
2. De spanning wordt actief door de druk van de persvoet.

De spanning moet worden bijgesteld voor verschillende stoffen.

We raden U aan eerst een proeflapje te naaien.

Het is belangrijk een gelijkmatige spanning tussen boven- en onderdraad te krijgen.

2



1. Pour régler la tension du fil supérieur, tournez la molette tension jusqu'à ce que le numéro adéquat se trouve en face de la marque du repère.

2. Remarquez que la tension est tout d'abord activée par la pression du pied.

On change de tension selon l'épaisseur du tissu que vous avez à coudre.

Il est à conseiller de faire un test sur un échantillon d'étoffe.

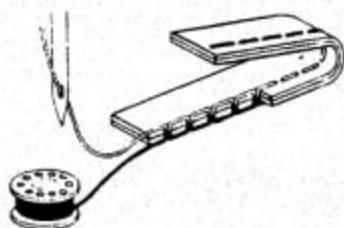
Il est important d'obtenir une tension homogène entre le fil supérieur et le fil inférieur.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Consulteer pag. 24 de stof-naald - en draadtabel voor meer informatie.

Consultez à la page 24 le Tableau des tissus, fils et aiguilles pour plus d'informations.

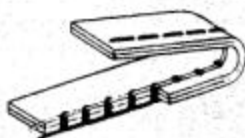
1



1. Correcte naad

Bij een correcte rechtgestikte naad kruisen de boven- en onderdraad elkaar in het midden van de stof.

2



2. Incorrecte naad

Op de bovendraad staat te veel spanning en deze trekt daardoor de onderdraad naar boven.

Oplossing:

Verminder de bovendraadspanning door de draadspanningsregelaar op een lager nummer te zetten.

3. Incorrecte naad

De bovendraad is te slap. De onderdraad trekt de bovendraad naar beneden.

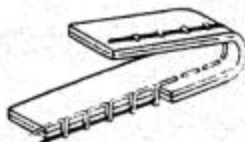
Oplossing:

Verhoog de bovendraadspanning door de draadspanningsregelaar op een hoger nummer te zetten.

4. Tip voor zigzagsteek

De bovendraadspanning moet lager zijn dan voor rechte steken.

3



1. Une couture correcte

Lors d'une couture droite, les fils de l'aiguille et de la canette devraient se croiser au milieu, entre les deux tissus.

2. Une couture erronée

Le fil supérieur est trop tendu et il tire le fil inférieur vers le haut.

Solution:

Diminuez la tension du fil supérieur en tournant la molette sur un numéro inférieur.

3. Une couture erronée

Le fil supérieur est trop lâche. Le fil inférieur tire le fil supérieur vers le bas.

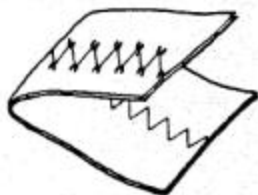
Solution:

Augmentez la tension du fil supérieur en tournant la molette sur un numéro supérieur.

4. Pour la couture zigzag

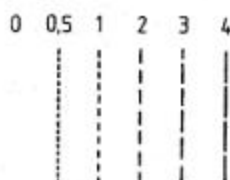
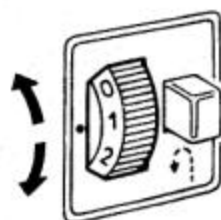
La tension du fil supérieur doit être plus lâche que pour la couture droite.

4



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Steeklengteregeelaar • Molette longueur points



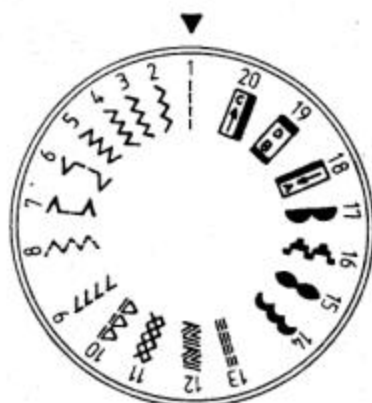
U kunt de gewenste steeklengte instellen door het juiste nummer op de steeklengteregeelaar te kiezen.

Vous pouvez régler la longueur des points en sélectionnant le numéro adéquat sur la molette longueur points.

Consulteer pag. 25

Consultez à la page 25

Stekenselectie • Sélecteur de points



Met de stekenselectieknoop kunt U gemakkelijk de gewenste steek kiezen.

Zorg dat de naald niet in de stof steekt tijdens het

De symbolen op de programmaknop komen overeen met de symbolen op de machine. Stop de knop wanneer de gewenste steek onder de pijl staat.

De lengte van de zigzagsteken stelt u automatisch in door het kiezen van een programma tussen positie 2 en 5.

Opmerking: mocht de machine niet volgens de uitgekozen steek naaien, draait u dan de programmaknop een keer helemaal door en zet U de

Grâce au sélecteur de points vous pouvez choisir le point de couture que vous désirez.

Sortez l'aiguille au-dessus du tissu avant de

Les symboles illustrés sur le sélecteur sont identiques à ceux qui sont illustrés sur la machine. Le point choisi doit correspondre à la marque de repère.

La longueur du zigzag est automatiquement donnée par le choix d'un programme compris entre la position 2 et la position 5.

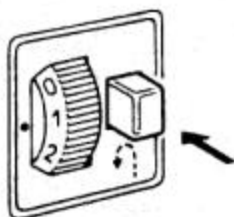
Remarque: au cas où la machine ne coud pas selon le programme sélectionné, tournez d'un tour complet le sélecteur et revenez au point tout d'abord sélectionné.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Achterwaarts naaien • *Couture arrière*

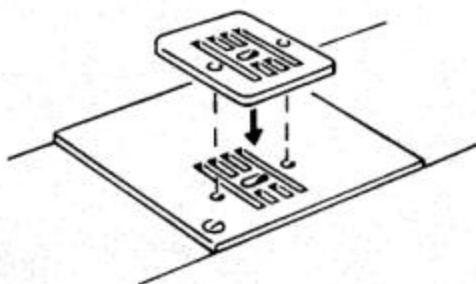
De machine naait achterwaarts als U de retourknop ingedrukt houdt en tegelijkertijd het pedaal indrukt.



La machine coud en arrière aussi longtemps que vous pressez sur le bouton, tout en agissant en même temps sur la pédale.

Stopplaat • *Plaque à repriser (accessoire nr. 8)*

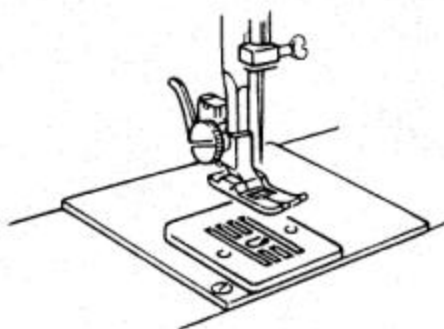
1



1. 2. Voor verschillende naaiwerken, zoals bv. het aannaaien van knopen en haken en voor het borduren van monogrammen is het noodzakelijk dat U de stof zelf transporteert. Gebruikt U hiervoor de stopplaat in het accessoiredoosje.

Om de stopplaat te bevestigen:
Laat de twee staafjes onder de stopplaat in de gaatjes van de naaldplaat vallen en bevestig de stopplaat zoals afgebeeld.

2
















1. 2. Pour de particulières typologies de coutures, comme par ex. la pose de boutons, les boutonnieres, la broderie de monogrammes, il est nécessaire d'éliminer tout transport automatique du tissu. Au contraire c'est à vous de transporter l'étoffe. Servez-vous donc de la plaque à repriser, qui fait partie des accessoires de la machine.

Pour fixer la plaque à repriser:
tenez la plaque avec les deux tétons vers le bas en correspondance des ouvertures de la plaque-aiguille et fixez-la comme illustré.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Stof-garen en naaldtabel • Tableau des tissus, fils et aiguilles


































	Stof Tissu	Garen Fil	Naald Aiguille	Persvoetdruk Pression du pied	Bovendraad- spanning Tension du fil supérieur
<p>www.matri.nl</p> <p>Matri Naaimachine</p> <p>specialisten sinds 1929</p> <p>Lange Bisschopsstraat 9</p> <p>7411 KG Deventer</p> <p>Tel.: 0570 - 61 63 83</p> <p>www.lockmachine.info</p>					
<p>Fijne stoffen</p> <p>Tissus fins</p> 	Batist, Voile, Nylon Batiste, Voile, Nylon	80 Katoen 80 Coton	65		
	Fijne jersey Jersey fin	60 Synthetisch garen 60 Fibre synth.			
	Zijde Soie	50 Synthetisch garen Zijde 50 Fibre synth., Soie			
	Wol Laine	50 Synthetisch garen 50 Fibre synth.	75		
<p>Middelzware stoffen</p> <p>Tissus moyens</p> 	Perkal, Pikee, Linnen Percale, Piqué, Lin	60-80 katoen 60-80 coton	75-90		
	Jersey Jersey	60 Synthetisch garen 60 Fibre synth.	75		
	Gabardine Gabardine	50 Zijde 50 Soie			
<p>Zware stoffen</p> <p>Tissus lourds</p> 	Spijkerstof Denim	50 katoen 50 Coton	75-90		
	Jersey Jersey	50 Synthetisch garen 50 Fibre synth.	75-90		
	Tweed Tweed	50 Zijde 50 Soie	75-90		

Maak altijd eerst een proeflapje met de stof, naald en draad die U gaat gebruiken. Gebruik dezelfde draad voor naald en spoeltje.

Testez toujours fil et épaisseur de l'aiguille sur un échantillon du tissu que vous voulez coudre. Utilisez le même fil pour aiguille et canette.

Programmameuze • Choix du programme

U verkrijgt de gewenste steek door de programmameuzeknop te draaien.
 Vous obtiendrez le point voulu en tournant le sélecteur de points.

Steeknr. Point nr.	Points Steken	Steeklengte Longueur point	Persvoet Pied	Stopplaat Plaque à reprendre	
1	Rechtsteek Point droit		• 		
2-5	Zigzagsteek Point zigzag		• 		
6	Blindzoomsteek Ourlet invisible		• 	 www.matri.nl Matri Naaimachine specialisten sinds 1929 Lange Bisschopsstraat 9 7411 KG Deventer Tel.: 0570 - 61 63 83 www.lockmachine.info	
7	Poppesteek Point cocotte		• 		
8	Elastieksteek Point élastique		• 		
9	Superstretchsteek Point super-stretch		• 		
10	Overlocksteek Point overlock				
11	Smocksteek Point smock				
12	Zigzag-stretchsteek Point zigzag stretch				
13	Rechte stretchsteek Point stretch droit		• 		
14	Decoratieve steken Points décoratifs				
15					
16					
17					
18-20	Knoopsgaten Boutonnière		• 		
1-2-3-13	Tweenaaldswerk L'aiguille double		• 		
1-2-3-4-5	Vrije stiksteken Points libres		• 	Niet nodig Pas nécessaire	

Opmerking: Voordat U een programma kiest de naald altijd eerst in de hoogst mogelijke positie zetten.
Remarque: Remontez toujours l'aiguille à sa plus haute position avant de choisir votre programme.

Stekentabel • Tableau des points



Rechtsteek: voor algemeen naaigebruik en voor afwerken.

Point droit: pour toute couture en général et pour piquer.



Zigzagsteek: in het algemeen voor omzomen, applicaties en monogrammen.

Point zigzag: en général, pour ourler; pour applications et monogrammes.

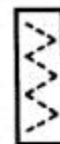


Blindsteek: om blind te zomen.

Poppesteek: voor decoratieve zomen.

Ourlet invisible: pour ourler d'une manière invisible.

Point cocotte: pour des ourlets décoratifs.



Elastieksteek: voor het naaien van elastische stoffen.

Point elastique: pour coudre les tissus élastiques.



Stretch overlock steek: voor het naaien en afwerken van alle stoffen.

Point super-stretch: pour ourler et surfiler toute typologie de tissu.



Overlocksteek: voor het naaien en afwerken van elastische stoffen.

Point overlock: pour ourler et surfiler des tissus élastiques.



Smocksteek: voor het opnaaien van borduursels, elastiek-banden; naaien van stretchstoffen.

Point smock: pour poser des broderies, des bandes élastiques, pour coudre des tissus stretch.



Driedubbele zigzag - en rechtstretchsteek: voor sterke naden en licht rekbare naden.

Point zigzag stretch et Point stretch droit: pour obtenir une couture à forte solidité et extensibilité.



Decoratieve steken: voor creatief gebruik.

Points décoratifs: pour un usage créatif.



Knoopsgaten: voor het naaien van alle soorten knoopsgaten.

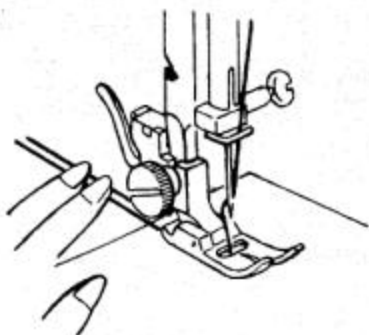
Boutonnière: pour n'importe quelle typologie de boutonnière.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Naaïen in het algemeen • Coudre en général

ATTENTIE! Mocht u twijfels hebben over bv. de draadspanning of over de steekkeuze naai dan eerst een proeflapje.

Hef de persvoet en leg de stof langs de lijnen op de naaldplaat.
Laat de naald en de persvoet zakken terwijl U de boven- en onderdraad naar achteren houdt. Druk het pedaal zacht in en geleidt de stof met uw hand zonder aan de stof te trekken.



ATTENTION! Si vous avez quelques doutes, essayez d'abord le point choisi ou la tension du fil sur un échantillon de tissu.

Levez le pied et placez le tissu le long d'une des lignes de guidage de la plaque-aiguille.
Baissez l'aiguille dans le tissu. Baissez le pied et dirigez les fils vers le derrière. Actionnez la pédale doucement, tout en guidant le tissu sans pousser ni tirer.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

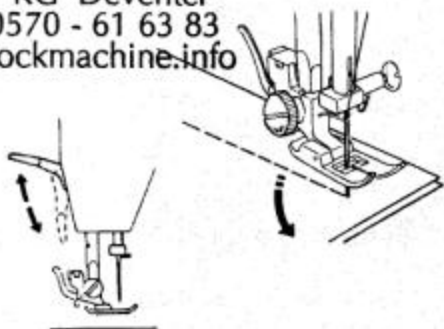
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Veranderen van de naairichting Changement de direction de couture

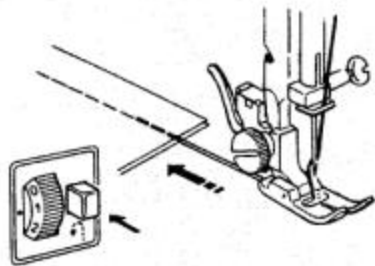
Stop de machine en draai het handwiel naar U toe tot de naald in de stof steekt.
Hef de persvoet en draai de stof in de gewenste richting.
Laat de persvoet zakken en naai verder.

Arrêtez la machine et tournez le volant contre vous de façon que l'aiguille soit dans le tissu.
Levez le pied et pivotez le tissu selon la direction vers laquelle vous voulez coudre. Baissez le pied et cousez.

Versterken van de naden Renforcer la couture

Om de naden aan het einde af te hechten of te versterken, drukt U de retourknop in en naait U enige steken achterwaarts. Hef daarna de persvoet en trek de stof naar achteren. Beëindig Uw naaiwerk altijd met de naald in de hoogste positie.

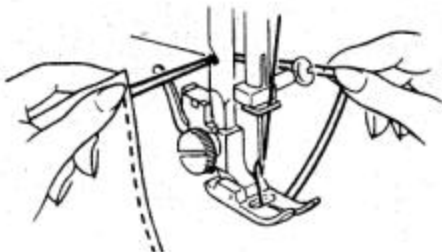
Pour renforcer les fils à la fin d'une couture, pressez le bouton de marche arrière et cousez quelques points.
Levez le pied, retirez le tissu en le laissant glisser vers l'arrière. Achevez votre couture en remontant l'aiguille à sa plus haute position.



Doorsnijden van de draden Couper les fils

Snijdt de draden door met behulp van de draadsnijder zoals afgebeeld. Ze zijn dan op de juiste lengte voor de volgende naaiwerkzaamheden. Altijd de naald heffen.

Coupez les fils à l'aide du coupe-fils, comme illustré: ils seront à la bonne longueur pour la prochaine couture.
Remontez toujours l'aiguille.



Instellen van de steken • Sélectionner le point

Belangrijk! Voor het instellen van de gewenste steek eerst de naald in de hoogst mogelijke positie zetten.

Important! Avant de sélectionner le point voulu remontez toujours l'aiguille à sa position la plus haute.

Rechtsteek • Point droit



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregeelaar / Molette longueur point.....0,5 > 4

Voor algemeen naaigebbruik.

N.B.: Als twee naalden gebruikt worden moet U deze tijdens het draaipunt in de hoogste positie zetten.

Pour un usage de base.

N.B.: Si vous employez une aiguille double, remontez-la lors des arrondis.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Zigzagsteek • Point zigzag



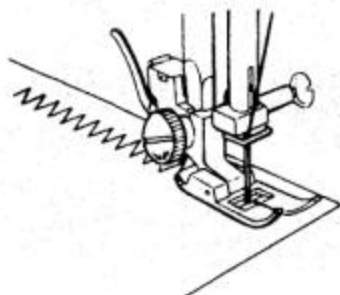
Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregeelaar / Molette longueur point.....0,5 > 4

Eén van de meest gebruikte steken voor zomen, opnaaien van applicaties en naaien van monogrammen.

Wanneer U deze steek gebruikt moet de bovendraadspanning wat slapper worden ingesteld. Hoe breder U de steek naait des te slapper moet de bovendraad zijn.
Als U een hele fijne stof naait leg dan een fijne laag papier onder de stof om loslaten van de steken te voorkomen.

N.B.: Als U een tweelingnaald gebruikt kies dan alleen naaiprogramma 2 of 3.



Un des points le plus utilisé par ex. pour ourler, poser des applications et coudre des monogrammes.

Quand vous utilisez ce point, faites attention à ce que la tension du fil supérieur soit assez lâche. Elle devra être proportionnelle à la largeur du point. Si le tissu est très léger, utilisez une feuille subtile de papier sous le tissu. Cela évitera que les points lâchent ou que le tissu fronce.

N.B.: Si vous employez une aiguille double sélectionnez seulement le programme 2 et 3.

Blindzomen / Ourlet invisible



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point1 > 3

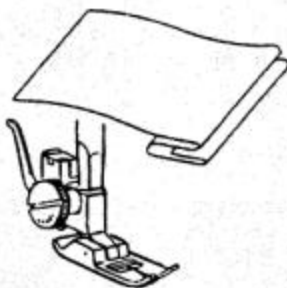
Voor blindzomen.

N.B.: Voor middelmatige en zware stoffen gebruikt U garen in de kleur van de stof. Voor fijne stoffen gebruikt U een doorzichtige nyloodraad.

Pour ourler de façon invisible.

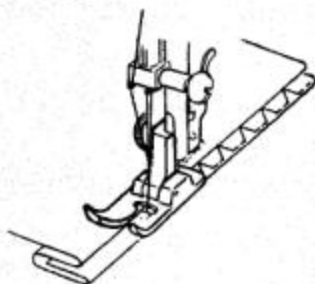
N.B.: Pour des tissus lourds ou épais les fils et le tissu doivent être de la même couleur. Pour des tissus légers utilisez un fil en nylon.

1



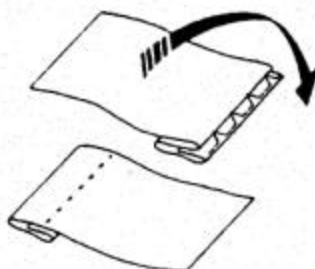
1. Vouw de zoom en de stof, zoals afgebeeld.
2. Leg de stof zo onder de persvoet dat de naald de bovenste vouw uiterst links op de rand naait.
3. Neem de stof onder de machine vandaan en strijk deze glad.

2



1. Pliez l'ourlet à la bonne hauteur et repliez-le sous le tissu comme illustré.
2. Présentez le tissu sous la machine de façon que l'aiguille pique tout juste le pli supérieur du tissu dans son mouvement vers l'extrême gauche.
3. Retirez le tissu hors de la machine et dépliez-le.

3



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Poppensteek • Point cocotte

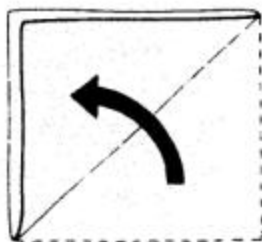


Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point2 > 3

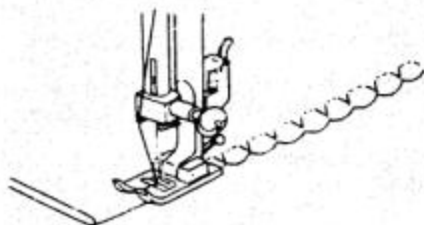
Voor decoratieve zomen.
Zeer geschikt voor diagonaal/schuin gesneden stoffen.

Pour ourler de façon décorative. Très indiqué pour les tissus en biais.



Leg de vouw in de stof onder de persvoet.
De naald moet de stofkant uiterst rechts raken, zodat de steken elkaar op de rand van de stof kruisen.

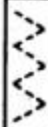
U kunt de poppesteek in elk mogelijke richting naaien, op verschillende stoffen zoals wol en zijde.



*Alignez le bord plié du tissu le long de la fente médiane du pied.
L'aiguille devrait piquer dans le vide à droite de façon que les points se croisent au bord du tissu.*

On peut coudre le point cocotte dans n'importe quelle direction, sur de la maille ou des tissus soyeux.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

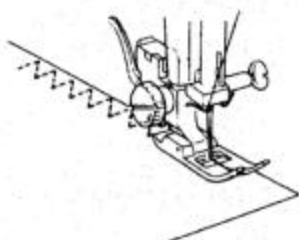
Steeklengteregeelaar / Molette longueur point0,5 > 4

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Deze steek is handig om de rand van rafelende stoffen te naaien. Hieronder volgen enkele voorbeelden.

Ce point est pratique pour empêcher le bord coupé du tissu de s'effilochoer. Ci-dessus quelques utilisations.

1



1. Naaien van alle soorten elastische stoffen

Gebruik een synthetisch garen, zodat de naad vrijwel onzichtbaar is.

2. Aan elkaar naaien van twee stoffen

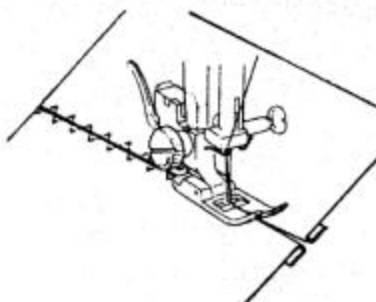
Met deze elastische steek kunt U twee stofkanten aan elkaar naaien.

Plaats de twee randen onder de persvoet. Zorg dat de twee randen kant aan kant liggen en dat de naald regelmatig links en rechts naait.

3. Opnaaien van elastiek

Leg het elastiek in de gewenste positie op de stof. Terwijl u het elastiek naait, zowel aan het begin als aan het uiteinde van het elastiek trekken om een regelmatige spanning te verkrijgen.

2



1. Couture de toute typologie de tissu élastique

Utilisez un fil synthétique de façon que la couture résulte invisible.

2. Assemblage de deux bouts de tissu

Cette couture élastique vous permet de coudre côte à côte deux tissus.

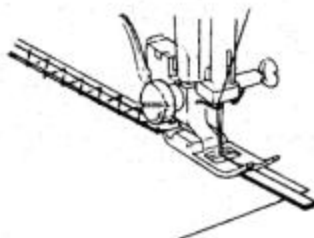
Placez les deux bords sous le pied. En cousant faites attention à ce qu'ils restent bien collés l'un à l'autre et que l'aiguille pique à droite et à gauche de façon uniforme.

3. Poser un élastique

Posez l'élastique à l'endroit désiré.

En cousant tirez les deux bouts de l'élastique en arrière et en avant tout en gardant une tension uniforme.

3



N.B.: De steken 9,10,12 en 13 gekenmerkt met (■) en behoren tot de stretchsteken. Ze worden gekenmerkt door grote weerstand en elasticiteit.

N.B.: Les points 9, 10, 12 et 13 - marqués par (■) appartiennent à la catégorie "stretch". Ils offrent le maximum de solidité et d'élasticité.

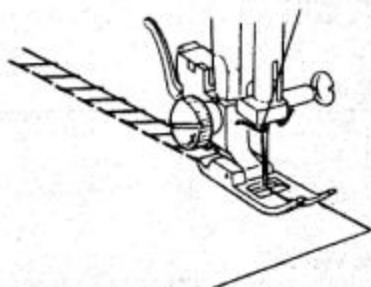
Superstretchsteek (■) • Point super-stretch (■)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....4



Met deze steek kunt U zowel rekbare als ook jerseystoffen naaien en afwerken.

Plaats de stof zò onder de persvoet dat de steken juist over de rand van de stof genaaid worden.
 Het is aangeraden eerst een proeflapje te naaien om de steeklengte te controleren.

Ce point permet de coudre et de surfiler les tissus extensibles et les jerseys en une seule opération.

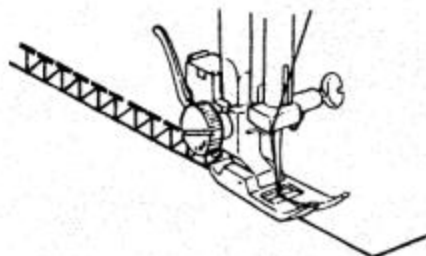
Placez le tissu sous le pied de façon que les coutures restent bien à plat en dessus du bord.
Essayez sur un échantillon pour tester la longueur du point.

Overlocksteek (■) • Point Overlock (■)



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....4



Deze steek is handig voor het naaien van jerseystoffen en sportkleding.

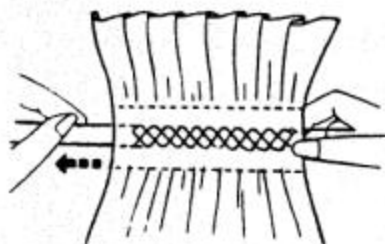
Leg de rand van de stof zò onder de persvoet dat deze net aan de binnenkant van de rand van de persvoet ligt.
 Zorg dat de steken aan de rechterkant de rand van de stof raken.

Ce point est indiqué pour coudre spécialement les jerseys et les vêtements de sport.

Posez le bord du tissu sous le pied de façon que le bord se trouve légèrement à l'intérieur du bord du pied.
Guidez l'ouvrage pour assurer que les points à droite soient cousus au bord du tissu.

Smocksteek (honinggraatsteek) • Point smock (Nid d'abeille)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



11



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....4

Decoratieve steek, voor bv. het aannaaien van kant of elastiek.

Naai twee of meer rechte lijnen op 10 mm. afstand (zoals afgebeeld op pag. 41) op de stof die U met de smocksteek wilt naaien. Knoop de draaduiteinden aan één kant aan elkaar vast.

Trek de draad aan de andere zijde van de stof en verdeel de plooien.

Knoop de draaduiteinden aan elkaar en naai de smocksteek in het midden van de lijnen. Verwijder dan de rechte lijnen.

Point très décoratif, par ex. pour poser des dentelles ou des élastiques.

Cousez des lignes droites à une distance de 10 mm (comme illustré à la page 41) courant la surface qui doit être en smock. Nouez les fils d'un côté.

Tirez les fils inférieurs et égalisez les fronces. Nouez les fils de l'autre côté.

Coudre les points smock au milieu entre les rangées. Enlever les fils des fronces.

Stretch zigzagsteek (■) • Point zigzag stretch (■)

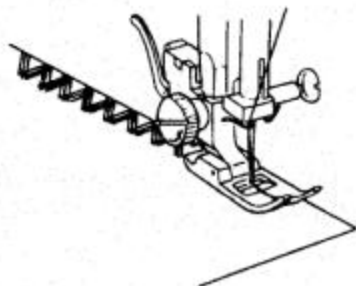
12



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....4

Ideaal voor het naaien van stretchstoffen en het opnaaien van applicaties op spijkerstof en leer.

De naad is drie maal zo sterk als een gewone naad en is ook meer rekbaar.



Idéal pour coudre des tissus stretch et pour poser des applications même en cuir sur les jeans.

La couture résulte trois fois plus solide et plus extensible qu'une couture normale.

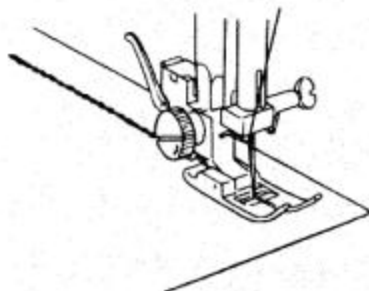
Rechte stretchsteek (■) • Point stretch droit (■)

13



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....4



Versterkte en licht rekbare naad, aanbevolen voor mouwen, werk-en sport-kleding.

U kunt de stof en de naad onder spanning zetten zonder dat de draad knapt.

Couture renforcée et extensible recommandée pour les emmanchures, les vêtements professionnels et de sport.

Cette couture permet de tendre le tissu sans que les fils cassent.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

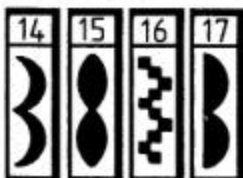
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

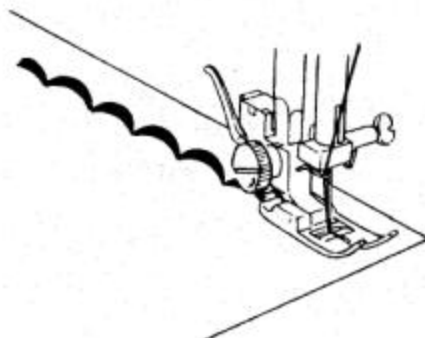
www.lockmachine.info

Decoratieve steken • Points décoratifs



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Steeklengteregelaar / Molette longueur point.....0,2 > 0,5



Steek voor creatief en utilitair gebruik.

Altijd eerst een proeflapje naaien om het resultaat te controleren.

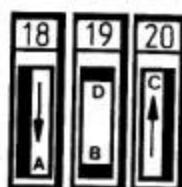
De bovendraad moet aan de achterkant van de stof zichtbaar zijn.

Points pour un usage créatif mais aussi utilitaire.

Faites toujours un test sur un échantillon de tissu pour vous assurer un bon résultat.

Le fil supérieur devrait être visible à l'envers du tissu.

Knoopsgaten • Boutonnière

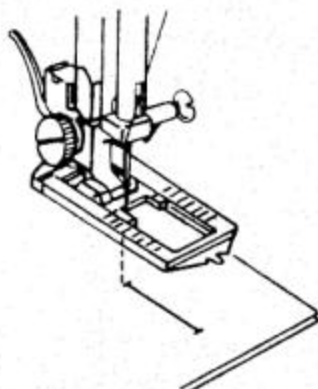


Persvoet / Pied.....Knoopsgatengeleider / Guide boutonnières

Steeklengteregeelaar / Molette longueur point.....0,3 > 0,5

Zet de persvoet en de naald omhoog. Verwissel de persvoet met de knoopsgatengeleider (accessoire nr. 3).

Markeer de stof over de lengte van het knoopsgat, daar waar de knoop aangenaaid moet worden.



Remontez pied et aiguille. Remplacez le pied de biche avec le guide boutonnière (accessoire nr. 3).

Marquez à la craie sur un tissu la longueur de la boutonnière en vous aidant avec le bouton correspondant.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

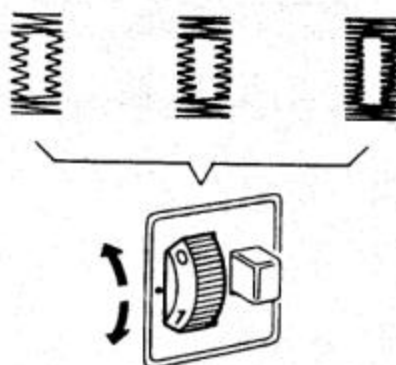
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

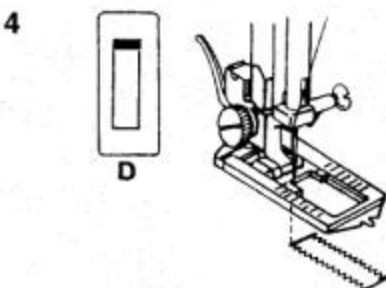
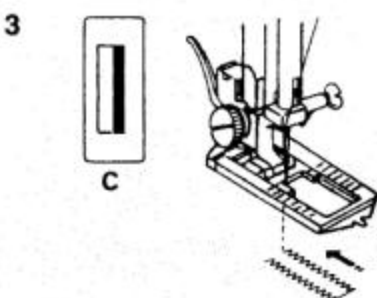
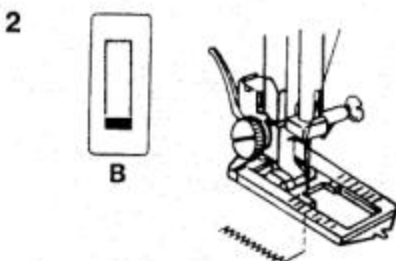
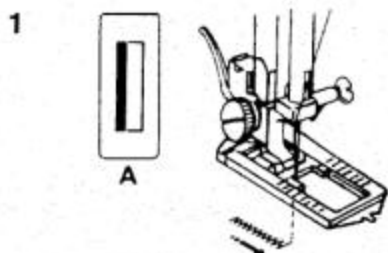
www.lockmachine.info











Om de steeklengte te regelen wordt het aanbevolen eerst een knoopsgat op een proeflapje van dezelfde stof te naaien.

Pour régler la longueur des points il est à conseiller de coudre une boutonnière d'essai sur un reste de tissu correspondant au vêtement réel.

Naaïen van de knoopsgaten • *Couture des boutonnières*



1. Kies programma  (18). Breng de bovendraad door de opening van de knoopsgatengeleider en trek dan de boven- en onderdraad naar links. Leg de stof onder de persvoet en naai de linkerkant van het knoopsgat(A). Hef de naald.
2. Kies programma  (19). Naai enkele steken voor de dwarsnaad (B). Hef de naald.
3. Kies programma  (20). Naai de rechterkant van het knoopsgat (C). Stop de machine op dezelfde hoogte als de naad aan de linkerkant en hef de naald.
4. Kies programma  (19). Naai enkele steken voor de dwarsnaad (D) en hef de naald.
5. Neem nu de stof onder de machine vandaan en open het knoopsgat met behulp van bijgeleverd tornmesje (accessoire nr. 16).

1. Sélectionnez le programme  (18). Glissez les deux fils à gauche. Piquez l'aiguille dans le tissu où la boutonnière doit commencer et baissez le pied. Cousez la lèvre gauche (A) jusqu'au repère du bas. Remontez l'aiguille.
2. Sélectionnez le programme  (19). Cousez quelques points pour la bride (B). Remontez l'aiguille.
3. Sélectionnez le programme  (20). Cousez la lèvre droite (C) de la boutonnière. Arrêtez la machine exactement en face du premier point de la lèvre gauche et remontez l'aiguille.
4. Sélectionnez le programme  (19). Cousez quelques points pour la bride (D) et levez l'aiguille.
5. Retirez le tissu de la machine et ouvrez la boutonnière à l'aide du découpeur (accessoire nr. 16).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Aannaaien van knopen • Pose des boutons



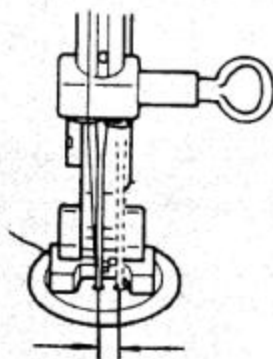
Persvoet / Pied.....Knoopaanzetvoet / Pied pose-bouton
 Programmakeuze / Sélecteur.....2 > 5
 Steeklengteregeelaar / Molette longueur point.....0
 Stopplaat monteren / Monter la plaque à réprimer.....

Monteer de knoopaanzetvoet (voor het verwisselen van de persvoet zie pag. 9).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

*Mettre la plaque à réprimer.
 Fixer le pied pose-bouton solidement (pour remplacer le pied lire à la page 9).*

1



1. Laat de persvoet zakken en plaats de knoop tussen de stof en de persvoet. Draai het handwiel naar U toe en controleer of de naald in de gaatjes van de knoop valt door de breedte van de zigzagsteek te regelen.

Naai ongeveer 7 steken.

Trek dan de bovendraad naar de onderkant van de stof en knoop de boven- en onderdraad aan elkaar.

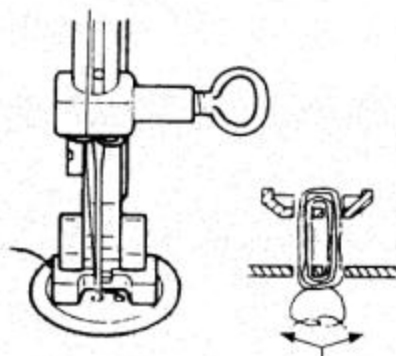
1. Baissez le pied et placez le bouton entre le tissu et le pied. En tournant le volant vers vous, contrôlez à ce que l'aiguille vienne avec précision dans les deux trous tout en réglant la largeur du zigzag.

Piquer plus au moins 7 points.

Tirez les deux fils vers le dessous et nouez-les ensemble.

Aannaaien van knopen met staafje • Pose des boutons avec une tige

2



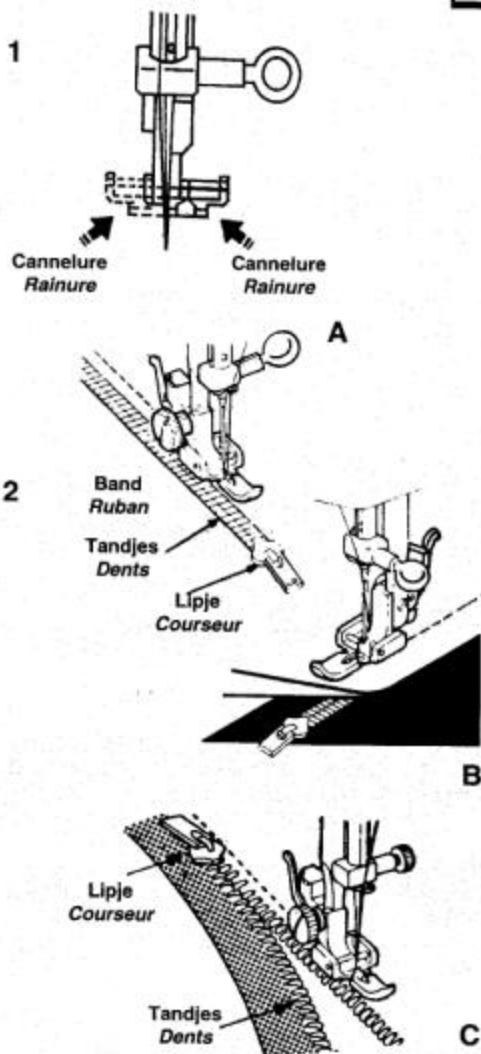
2. Om knopen met een staafje aan te naaien legt U een naald of lucifer op de knoop. Om het staafje tussen de knoop en de stof te versterken, knipt u de draad op een lengte van 20 cm. af. Draai de uiteinden rond het staafje en knoop ze onder de knoop aan elkaar vast.

2. Pour coudre des boutons avec une tige, placez une épingle ou bien une allumette sur le pied. Pour renforcer la tige, coupez les fils à une longueur de 20 cm. Tirez le fil par un des deux trous du bouton et enroulez-le autour de la tige. Passez le fil à l'envers et nouez.

Inzetten van ritssluitingen • Pose de fermeture éclair

1
|
|
|
|

Persvoet / Pied.....Ritssluitingvoet / Pied fermeture éclair
 Programmeuze / Sélecteur points.....1
 Steeklengteregeelaar / Molette longueur point.....1 - 4



1. Verwissel de persvoet met de ritssluitingvoet (accessoire nr. 4) - zie pag. 9 -. De ritssluitingvoet kan zowel links als rechts worden aangehecht, afhankelijk van de positie van de rits op het kledingstuk.

2. Leg de ritssluiting op de stof onder de persvoet en speldt of rijg de rits aan de stof.

Om de rechterkant van de ritssluiting aan te naaien hecht U de ritssluitingvoet zò aan dat de naald aan de linkerzijde naait (A).

Begin met naaien terwijl u de band van de rits aan de rand van de persvoet houdt en de ritssluiting dicht is.

Om de linkerkant van de ritssluiting te naaien hecht U de ritssluitingvoet zò aan dat de naald aan de rechterzijde naait (B).

1. Remplacez le pied de biche avec le pied fermeture éclair (accessoire nr. 4) - pour remplacer le pied lire à la page 9 -. Le pied fermeture éclair peut être fixé à gauche ou à droite, selon le sens nécessaire.

2. Épinglez ou faufilez la bande de fermeture fermée contre le tissu et posez le tout sous le pied.

Pour piquer le côté droit de la fermeture, placez le pied fermeture de façon que l'aiguille pique sur le côté gauche (A).

Commencer à coudre en longeant le ruban avec le bord du pied, la fermeture éclair étant fermée (A).

Pour piquer le côté gauche de la fermeture éclair, placez le pied à gauche de l'aiguille de façon que l'aiguille pique sur le côté droit (B).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

ATTENTIE! Voordat de persvoet het lipje van de rits bereikt heft U de persvoet en opent U de ritssluiting terwijl de naald in de stof blijft steken (C).

ATTENTION! Avant d'arriver à toucher le curseur, piquez l'aiguille dans le tissu, levez le pied, ouvrez la fermeture éclair en tirant le curseur, tout en gardant l'aiguille piquée dans le tissu (C).

Rolzomen • Ourlets roulés

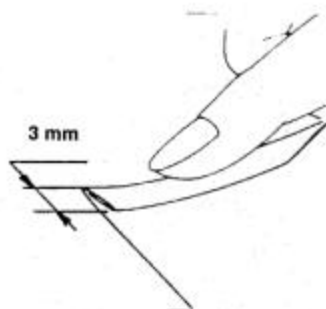


Persvoet / Pied.....Rolzoomvoet / Pied ourlet
 Programmeuze / Selecteur points.....1
 Steeklengteregeelaar / Molette longueur point1 - 4

Verwissel de persvoet met de zoomvoet (accessoire nr. 2).
 Hef de persvoet en de naald.

*Fixez le pied ourlet (accessoire nr. 2) solidement.
 Remontez pied et aiguille.*

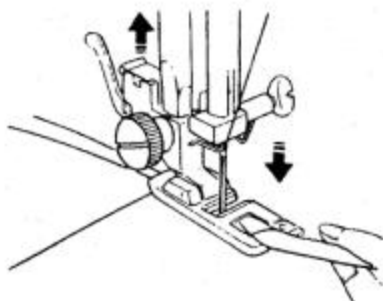
1



1. Maak een dubbele vouw van 3 mm. over ongeveer 8 cm. lengte.
 De draden naar achteren leggen en twee of drie steken naaien.
2. Voer de dubbelgevouwen stof in de rolzoomvoet.
 Houdt de draden naar achteren en laat de naald zakken.
3. Laat de persvoet zakken en naai uw rolzoom.
 Laat de stof zò in de rolrichting lopen dat de stofbreedte juist is omgeslagen.

Aan het begin vergemakkelijkt U het naaien door zachtjes aan de achterkant van de stof te trekken.

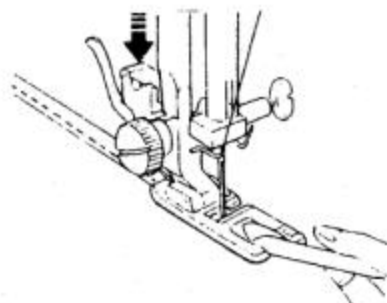
2



1. Faites un pli double de 3 mm sur environ 8 cm de longueur.
 Coudre deux à trois points en tenant les fils.
2. Engagez la partie pliée dans l'enrouleur du pied ourlet.
 Guidez les fils vers l'arrière.
 Descendre l'aiguille.
3. Baissez le pied et piquez votre ourlet roulé.
 Pendant la couture guidez le tissu vers la gauche de façon à ce qu'il glisse facilement dans le pied.

Au début de la couture aidez-vous en tirant légèrement le tissu vers l'arrière par les deux fils.

3



www.matri.nl

Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Stoppen • Stopper

1	Persvoet / Pied.....
1	Programmakeuze / Sélecteur points.....1
	Stopplaat monteren / Montez la plaque à repriser.....

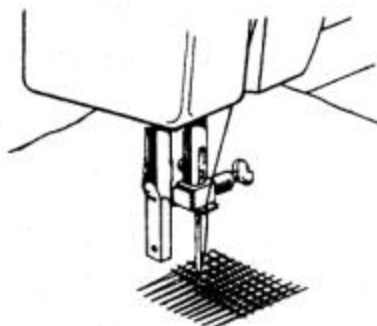
Verwijder de persvoethouder (16) - zie afbeelding pag. 10.

Draadspanning: bovendraad slap, onderdraad normaal.

Retirer le porte-pied de biche (16) - comme illustré à la page 10.

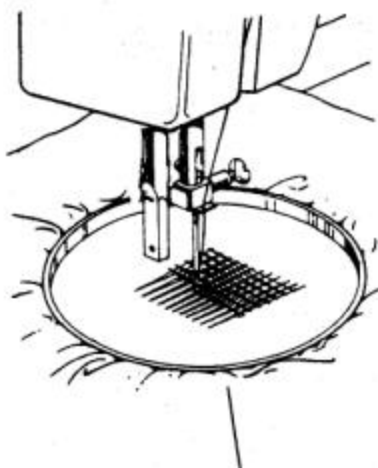
Tension des fils: fil supérieur lâche, fil inférieur normal.

1



1. Leg de stof onder de persvoet en laat deze zakken zodat de draadspanning ontstaat. Begin langzaam te naaien, de stof met uw handen begeleidend. Herhaalt U deze operatie totdat het te stoppen oppervlak geheel met parallel liggende steken is opgevuld. Indien nodig kunt U nogmaals overdwars stoppen.
2. Gedurende deze werkzaamheden moet de stof goed gespannen zijn. Als het te stoppen oppervlak groot is, maak dan gebruik van een borduurraam.

2



Borduurraam
Métier à broder

1. Posez le tissu en dessous du pied et baissez-le afin que les tensions agissent. Tout en cousant, des mains déplacez doucement le tissu en le guidant en avant et en arrière jusqu'à ce que l'endroit à stopper soit rempli de coutures parallèles. S'il est nécessaire, cousez encore en sens perpendiculaire.
2. Pendant cette opération, le tissu doit être très tendu. Si l'endroit endommagé est grand, faites usage d'un métier à broder.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Plooien • Froncer

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

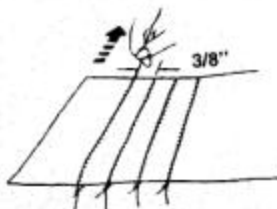


Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Programmeuze / Sélecteur points.....1
 Steeklengteregeelaar / Molette longueur point1 - 4

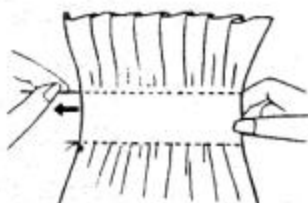
Stel de spanning van de bovendraad op 2.

Régler la tension du fil supérieur à la position 2.

1



2



1. Naai één of meer parallelsteken.
2. Houdt dan de boven- en onderdraad aan één zijde vast en trek aan de onderdraad aan de andere zijde van de stof. Verdeel de plooien gelijkmatig.

Te gebruiken met de ruitnaad op pag. 33.

1. Cousez un ou plusieurs coutures parallèles.
2. Gardez les fils supérieurs et inférieurs d'un côté et tirez de l'autre côté les fils inférieurs. Répartissez les fronces d'une façon uniforme.

À utiliser par ex. pour le point nid d'abeille à la page 33.

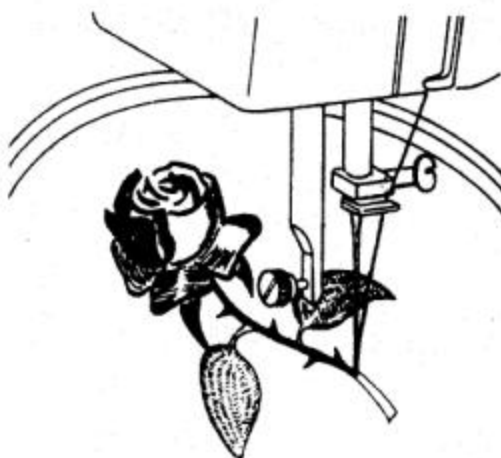
Borduren • Broder



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Programmeuze / Sélecteur points.....1
 Stopplaat monteren / Monter la plaque à repriser.....

De bovendraadspanning slap instellen. Gebruik een borduurraam.
 Beweeg het borduurraam langzaam terwijl U borduurt. Let op dat U niet met Uw hand de naald raakt.

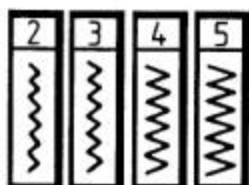
N.B.: Het wordt aanbevolen het gewenste borduursel



La tension supérieure doit être très lâche.
 Utilisez un métier à broder.
 Bougez doucement le métier pendant que vous brodez tout en faisant attention à ne pas toucher à l'aiguille.

N.B.: Il est à conseiller de dessiner tout d'abord à la

Borduren van monogrammen • Broder des monogrammes



Persvoet / Pied.....Pied zigzag / Pied zigzag
 Programmeuze / Sélecteur points 2 > 5
 Steeklengteregelaar / Molette longueur point0,2 > 0,5



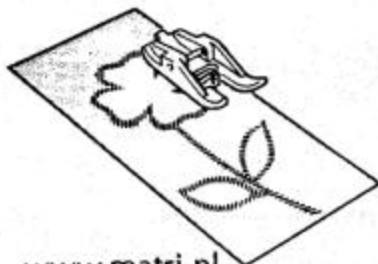
Teken het gewenste monogram op de stof en naai met behulp van de zigzagsteek in de gewenste breedte.

Dessinez tout d'abord sur le tissu le monogramme que vous désirez réaliser et obtenez-le en vous servant du point zigzag dans la largeur adéquate.

Opnaaien van applicaties • Poser des applications



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Programmeuze / Sélecteur points 2 > 5
 Steeklengteregelaar / Molette longueur point0,5 > 4



Hecht de applicatie aan de stof. Naai met een dichte zigzagsteek rond de applicatie. De naald moet altijd rechts, aan de buitenkant van het motief naaien. Bij het maken van hoeken of rondingen, de naald in de stof laten staan, de persvoet heffen, de stof dan draaien en de persvoet weer laten zakken. Vervolgens de hecht draad verwijderen.

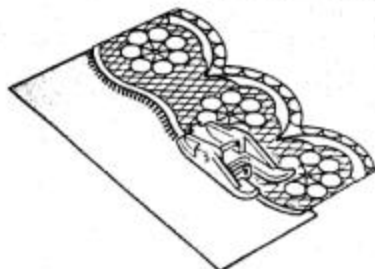
*Faufilez l'application sur le tissu.
 Cousez tout autour de l'application, l'aiguille piquant toujours à droite à l'extérieur du motif.
 Dans les arrondis, piquez l'aiguille dans le tissu, levez le pied et pivotez le tissu dans la direction du motif.
 Enlevez les fils du faufilage.*

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.nl

Opnaaien van kant • Poser des dentelles



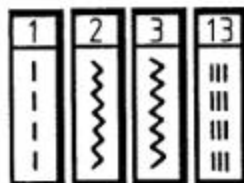
Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag
 Programmeuze / Sélecteur points 2 > 5
 Steeklengteregelaar / Molette longueur point0,5 > 4



Leg het kant ca. 5 mm. op de rand van de stof. Leg het werk onder de persvoet en begin voorzichtig met naaien.

*La dentelle doit se trouver à peu près à 5 mm du bord du tissu.
 Guidez l'ouvrage sous le pied de biche et cousez avec précaution.*

Tweenaaldswerk • Coudre avec aiguille double



Persvoet / Pied.....Zigzagvoet / Pied zigzag

Programmakeuze / Sélecteur points1, 2, 3, 13

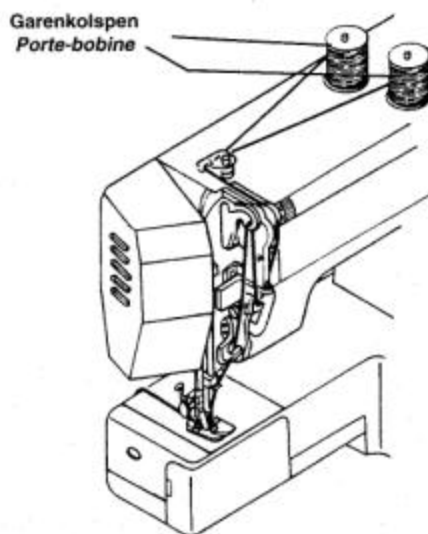
Steeklengteregelaar / Molette longueur point1 > 4

Om zeer speciale decoratieve effecten te verkrijgen.

Pour obtenir des effets décoratifs très agréables à voir.

ATTENTIE! Als keuzeprogramma alleen 1, 2, 3 of 13 gebruiken.

ATTENTION! Faire usage seulement des programmes 1, 2, 3, 13.

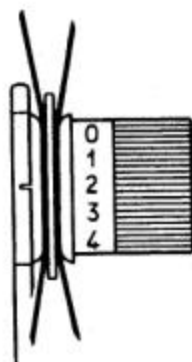


Breng de tweelingnaald op dezelfde manier aan als een gewone naald (platte kant naar achteren). Zet 2 viltjes en garenklosjes op de garenkolspen. Voer de draden op dezelfde manier in als een enkele draad.

1. Bij de schijfjes van de bovendraadspanning voert U 1 draad links van de schijf in het midden en 1 draad rechts van de schijf in het midden door, zoals afgebeeld.
2. Laat de draden door de draadgeleider lopen en steek 1 draad van links en 1 draad van rechts door de naald.

ATTENTIE! Voor het naaien van hoeken met de tweelingnaald, de naald eerst heffen om naaldbreuk te voorkomen.

1

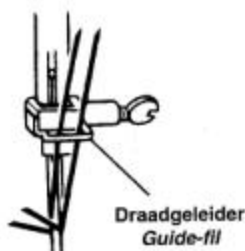


*Insérez l'aiguille double comme si elle était une aiguille simple (le côté plat vers l'arrière).
Enfilez les feutres et les deux bobines sur les porte-bobines.
Procédez à l'infilage à travers le guide-fil comme s'il s'agissait d'une aiguille simple.*

1. Lors des disques de tension du fil supérieur, guidez un fil à droite, l'autre fil à gauche du disque central, comme illustré.
2. Faites passer les fils à travers le guide-fil du porte-pied de biche et enfiler un fil dans l'aiguille de droite et l'autre dans l'aiguille de gauche.

ATTENTION! Pour coudre un angle avec l'aiguille double remontez-la, car autrement on risque de la casser ou de la tordre.

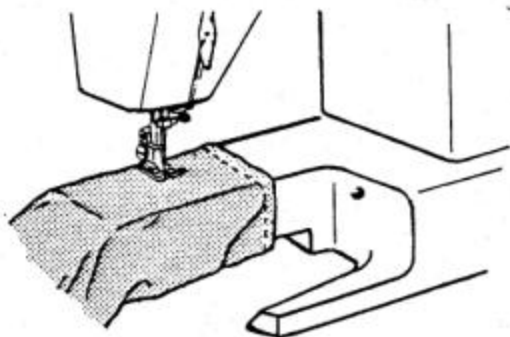
2



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Naaïen met vrije arm • *Coudre à bras libre*

De vrije arm vergemakkelijkt het naaien van stoffen met een ronde vorm, zoals afgebeeld. Vooral bij het opnaaien van applicaties op manchetten, bij kleine kledingstukken of bij het naaien van taille-elastieken is de vrije arm nuttig.



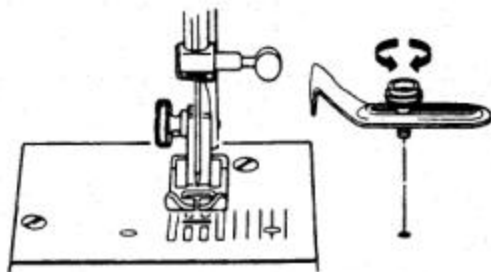
Le bras libre vous permet de coudre plus facilement des pièces de tissu en forme tubulaire, comme illustré, de poser des applications ou de broderies sur cols et manchettes (surtout sur de petits vêtements), de poser des élastiques à la taille de jupes et de pantalons.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Stofgeleider • *Guide-étoffe (accessoire nr. 6)*

De stofgeleider helpt U bij het naaien van een naad langs de stofkant.

- Door middel van de schroef bevestigt U de geleider op de naaldplaat.
- Stel de geleider op gewenste afstand ten opzichte van de stof in.

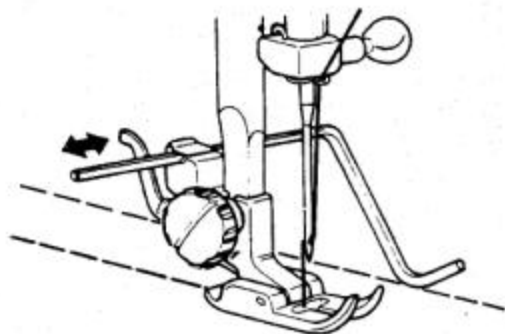


Le guide-étoffe vous aide quand vous devez piquer fort près du bord du tissu.

- Fixez le guide sur le plateau de la machine dans le trou à droite de la plaque-aiguille à l'aide de la vis.
- Réglez maintenant le guide à la distance désirée par rapport au bord du tissu.

Watteerlineaal • *Guide de ouatinage (accessoire nr. 7)*

Schuif de lineaal in de persvoethouder. Het lineaal is verstelbaar van links naar rechts, zodat U steeds op dezelfde onderlinge afstand kunt naaien. Stop het wattenvulsel tussen de stoflagen en rijg het samen. Naai diagonale, horizontale en verticale parallellijnen om vierkante of diamantvormige figuren te verkrijgen.



Faites glisser le guide de ouatinage dans le support du pied de biche.

Le guide peut se déplacer de gauche à droite. Grâce à cette guide vous pouvez garder une distance égale entre chaque rangée de piqûres. Introduisez la ouatine entre les épaisseurs de tissu et épinglez ou faufilez l'ensemble. Piquez des lignes diagonales parallèles, horizontales et verticales pour obtenir des carreaux ou des losanges.

Onderhoud van de machine (schoonmaken en oliën) Entretien de la machine (nettoyer et huiler)

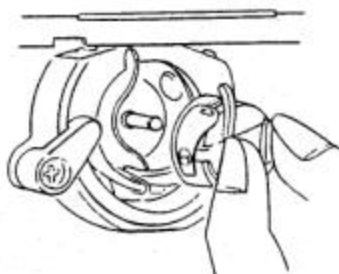
ATTENTIE! Voor het reinigen of oliën van de machine, de stekker uit het stopkontakt trekken.

ATTENTION! Avant de nettoyer ou huiler la machine, retirer la fiche de la prise de courant.

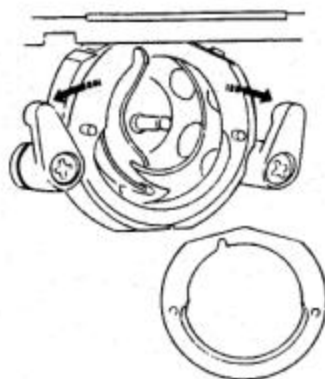
N.B.: Maak alleen gebruik van speciale naaimachineolie.

N.B.: Faites usage seulement d'huiles pour machines à coudre.

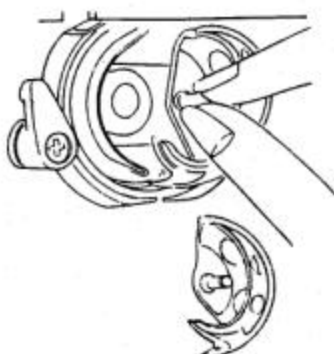
1



2



3



Spoelhuis reinigen en oliën Nettoyer et huiler le crochet

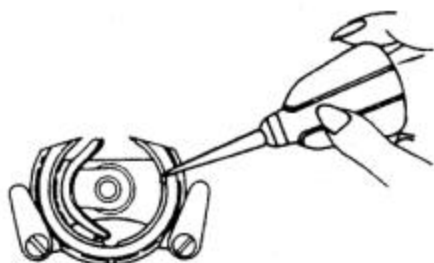
1. Zet de naald in de hoogste positie.
Open het kapje van het spoelhuis en verwijder het spoelklosje.
2. Open de klemmen rond de grijperring en verwijder de ring.
3. Verwijder de grijper door aan het staafje te trekken.
Reinig de grijperring met een klein borsteltje.

1. Remontez l'aiguille à sa plus haute position.
Ouvrez le loquet de la boîte à canette et sortez-la.
2. Ouvrez les supports de l'anneau de la coursière et enlevez l'anneau.
3. Retirez le crochet tout en le tenant par sa tige centrale.
Nettoyer la coursière avec une petite brosse.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

4

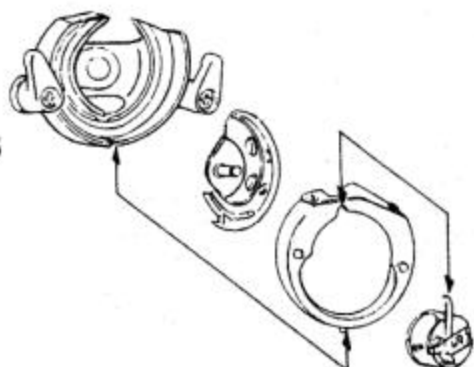


4. Doe een druppeltje olie op de as van de grijper.
5. Plaats alle onderdelen weer in omgekeerde volgorde terug, zoals afgebeeld.

4. Mettez une goutte d'huile sur la tige centrale du crochet.

5. Remplacez les pièces de nouveau, comme illustré.

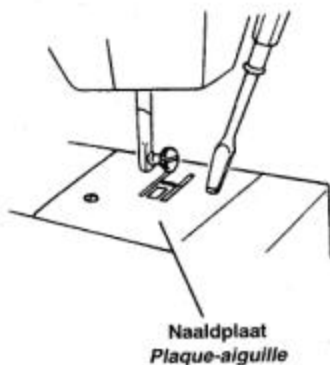
5



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Reinigen van de transporteur Nettoyage du transporteur

1

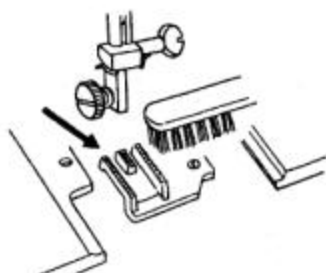


1. Verwijder de naaldplaat met behulp van de schroevendraaier zoals afgebeeld.
2. Met behulp van een borsteltje stof- en draadresten verwijderen.

1. Retirez la plaque-aiguille à l'aide du tournevis comme illustré.

2. À l'aide du pinceau enlevez la poussière et les résidus textiles.

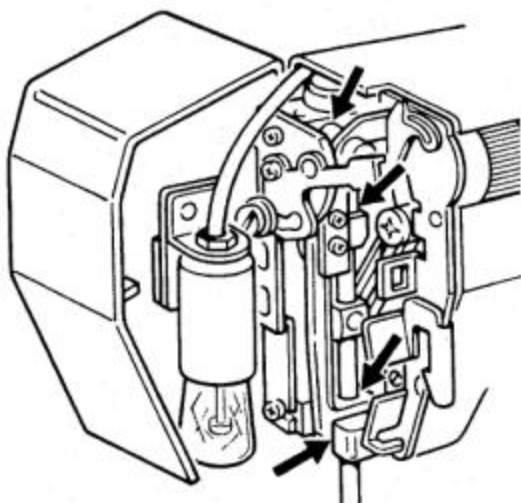
2



Oliën van de machine *Huiler la machine*

Doe wat druppeltjes olie op de met een pijl aangegeven punten in de afbeelding.

Een regelmatig gebruikte machine moet 2 à 3 keer per jaar geolied worden.
Na het oliën eerst op een proeflapje naaien!



Mettez quelques gouttes d'une huile pour machine à coudre aux points marqués par les flèches sur le dessin.

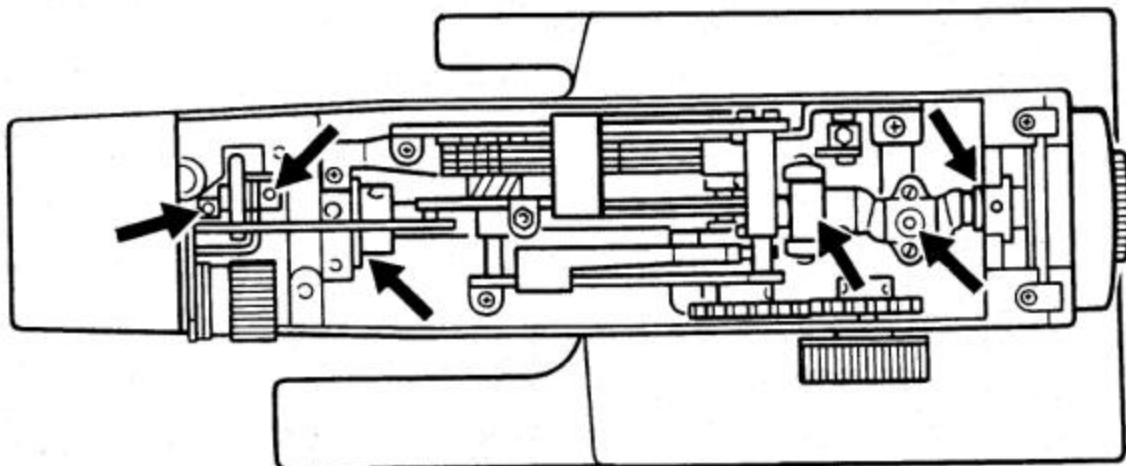
*Une machine qui est régulièrement utilisée doit être huilée 2 à 3 fois par an.
Après cette opération n'oubliez pas de coudre tout d'abord sur un échantillon de tissu!*

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

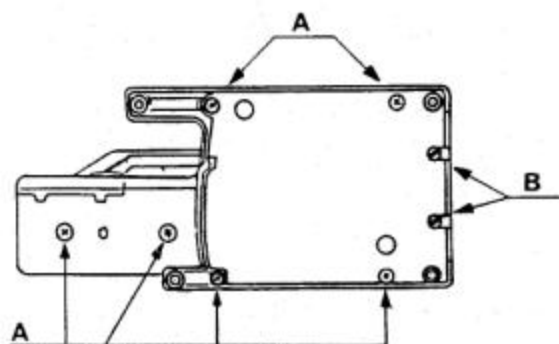
Oliën van de bovenkant van de machine *Huiler la partie supérieure de la machine*

Verwijder de bovenkap door de drie bevestigingsschroeven te verwijderen. Olie de machine op de met een pijl aangegeven punten.

Enlever le couvercle supérieur de la machine en dévissant les trois vis et lubrifiez les points indiqués par les flèches.

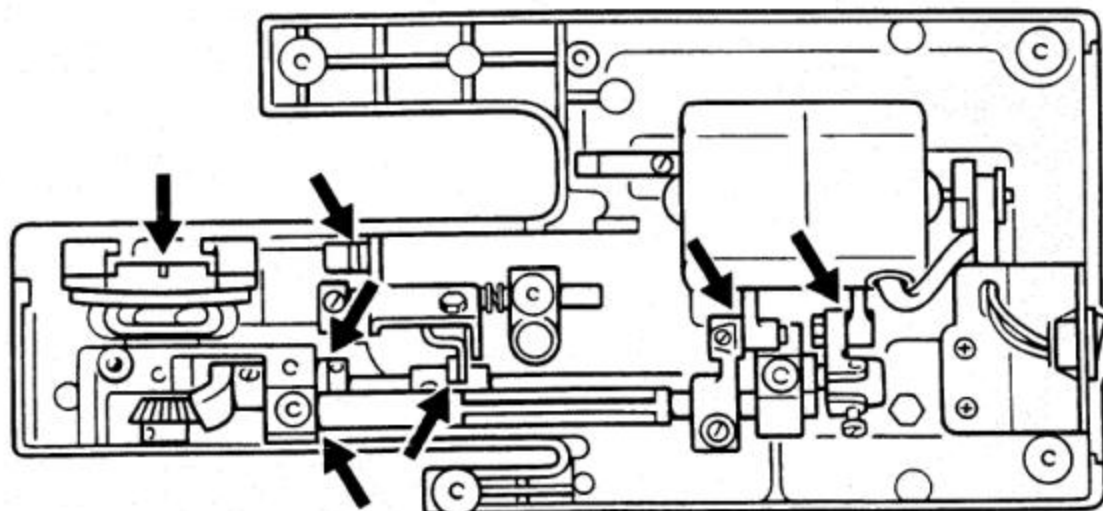


Oliën van de onderkant van de machine Huiler le dessous de la machine



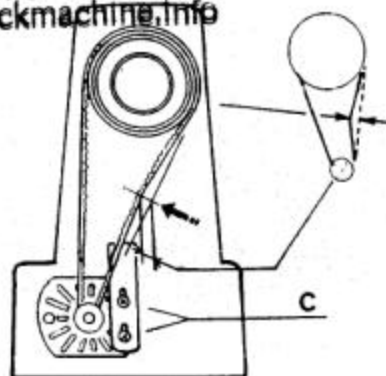
Leg de machine op de zijkant.
Verwijder de onderplaat door de schroeven te openen (A).
Olie de met een pijl aangegeven punten.

Renversez la machine sur le côté.
Retirez le couvercle inférieur en dévissant les vis (A).
Lubrifiez les points indiqués par les flèches.



Instellen van de aandrijfriemspanning Réglage de la tension de la courroie

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



De schroef voor het regelen van de aandrijfriemspanning bevindt zich onder de motorkap rechts van de machine.

Verwijder de kap door de schroeven te openen (B), zoals boven afgebeeld.

Draai vervolgens de schroeven in punt (C) open om de aandrijfriem en de motor bij te stellen.

Draai de schroeven zo vast dat de aandrijfriem een speling van 10 mm heeft.

Les vis pour le réglage de la tension de la courroie se trouvent derrière le couvercle du moteur sur le côté droit de la machine.

Retirez le couvercle en dévissant les vis (B), comme illustré en haut.

Desserrez les vis (C) à l'intérieur afin de pouvoir agir sur la courroie du moteur.

Serrez les vis de manière que la courroie ait un jeu de 10 mm.

Storingen, oorzaken en oplossingen Dérangements, causes et remèdes

Enige tips • Quelques indications

De machine loopt slecht • La machine tourne mal

De machine moet geolied worden / La machine doit être huilée	45
Stof- of draadresten in de grijperbaan / Poussière et résidus textiles bloquent le mécanisme du crochet.	45
Draadresten zitten vast in de transportateur / La griffe transport est encrassée de résidus textiles	46
Gebruik van ongeschikte olie / On a fait usage d'une huile inadéquate	45,47
De aandrijfriemspanning is te sterk / La tension de la courroie du moteur est trop forte	48

www.matri.nl

De bovendraad knapt • Le fil supérieur casse

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Onjuist ingereggen draad / La machine n'est pas enfilée correctement.	16
De draadspanning is te sterk / La tension du fil est trop forte	20
De naald is gebogen of stomp / L'aiguille est courbée ou émoussée	8
De draad past niet bij de naald / Le fil est trop épais ou trop fin pour l'aiguille	24
De naald is onjuist ingezet / L'aiguille n'est pas insérée correctement	8
De stof is na afloop van het naaien niet naar achteren doorgetrokken / On n'a pas dégagé le tissu vers l'arrière après la couture.....	27
Naaldplaat, spoel of persvoet beschadigd / La plaque-aiguille, la canette ou le pied de biche est endommagé	Vervangen / Remplacez

De onderdraad knapt • Le fil inférieur casse

Het spoeltje is niet correct opgerold / La canette n'est pas correctement embobinée	14, 15
---	--------

De naald breekt • L'aiguille casse

De naald is onjuist ingezet / L'aiguille est mal fixée.....	8
De naald is gebogen of stomp / L'aiguille est courbée ou émoussée	8
De naald is te fijn / L'aiguille est trop fine	24
Tijdens het naaien trekt U aan de stof / On tire le tissu en cousant	27
De draad is niet juist in de naald ingereggen / Le fil de l'aiguille n'est pas enfilé correctement.	16

Vallen van steken • Points sautés

Naald is onjuist ingezet / L'aiguille est mal insérée	8
De draad is niet juist in de naald gebracht / Le fil de l'aiguille n'est pas enfilé correctement.	16
De naald/draad past niet bij de stof / L'aiguille ou le fil ne correspondent pas au tissu	24
De stof is te zwaar of te dik / Le tissu est trop lourd ou trop dur	24
De persvoetdruk is niet voldoende / La pression du pied n'est pas suffisante	11
U trekt aan de stof / Vous tirez le tissu	27